

༄༅། །གནམ་ཚོས་སྤྱུགས་གཏེར་ལ་བརྟེན་པའི་
སྤྲོ་མ་མཚོད་པའི་ཚོག་
མི་ཏོག་ཕྱེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

GARLAND OF FLOWERS —
A RITUAL OF OFFERINGS TO THE LAMA

BASED ON
THE SPACE DHARMA MIND TREASURE

BY
VIDYADHARA PALCHEN DUPA
THE SECOND PENOR RINPOCHE



Translated by Tsogyal Translation Committee except where otherwise noted.

For the most up to date version of this and other translations please visit
www.tsogyaltranslations.wordpress.com

Khenpo Namdrol Rinpoche has requested that
this prayer book should be freely reproduced
and distributed for the benefit of all beings.

།། །བསྐྱལ་མངུ་མར་འགྲོ་བའི་གཉེན་གཅིག་སུ། །འདི་བྱི་གང་ལ་འང་བསྟེན་ན་མི་བསྟུ་
 བའི་། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་འབའ། །ཅིབས་སྟོང་འོད་ཆགས་འབར་བ་རྒྱ་
 བོར་བཀོད། །གང་གི་གསང་གསུམ་མི་ཟད་མཚོད་སྟོང་ལ། །མཚོད་ཚོག་མེ་ཉོག་སྤང་བ་དད་པ་
 ཡི། །སྤང་བུར་བརྒྱལ་ལ་ཚེས་བདག་སྤུང་མ་དང། །གཏེར་བདག་ཡལ་གསམ་ཅན་གྱིས་བཀའ་
 གནང་སྟེ་ལ།

By relying upon he who has been the sole guide of beings for many eons, one will not be in error, either now or in the future. I place the feet of the matchless lama, the essence of all the victors, upon the crown of my head as a radiant and glowing thousand spoked wheel.

I compose this ritual, Garland of Flowers, bound together with the thread of devotion, a ritual of offering to your body, the shrine of the infinite three secrets. May the dharma protectors and the treasure lord grant their permission.

།དེ་ཡང་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱ་རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་ཀྱང་དེའི་སྟོན་པ་སྒྲ་མ་ཡིན་པས། །སྒྲ་མ་ནི་
 དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་ལྷག་ཅིང་གཉེན་པར་རྒྱུད་ལུང་མཐའ་དག་ནས་གསུངས་
 པ་ཡིན་ཏེ། གསང་འདུས་ལས། མཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སྤངས་ནས། །སྒྲ་མའི་མཚོད་པ་
 ཡང་དག་བརྩམས། །དེ་མཉེས་པས་ནི་ཀུན་མཁུན་པའི། །ཡེ་ཤེས་མཚོག་ནི་ཐོབ་པར་
 འགྱུར། །ཅིས་དང།

The cause of buddhahood resides within one primordially, but the one who points it out is the lama. Thus, the lama is kinder than the buddhas of the three times. All the tantric texts and scriptures teach this. The Guhyasamaja Tantra says: "Completely abandoning all other offerings, perfectly undertake offerings to the lama. By pleasing him, supreme omniscient wisdom will be attained."

།མེ་ལྷུ་སྤང་བའི་རྒྱུད་ལས། གལ་ཏེ་རྣལ་འབྱོར་སྟོན་ལྷན་གྱིས། །རང་ཟས་གོས་ལ་གྲོང་ལུང་
 རས། །སྒྲ་མ་རྗེ་རྗེ་མཚོད་པ་ལ། །ཞིང་གི་ཁོར་ཡུག་རྒྱལ་ཁམས་ན། །དགོ་སྟོང་དཔག་ཏུ་མེད་
 པ་ལ། །སྟོན་མོ་ལན་སྟོང་བྱས་པ་བས། །ཟས་སམ་ཡང་ན་གོས་ཀྱང་རུང། །སྒྲ་མ་ལན་གཅིག་
 མཚོད་པ་ཡི། །བསོད་ནམས་བརྒྱ་ཕྱག་བརྗོད་མི་རྗོགས། །ཞེས་དང།

The Garland of Flames Tantra says: "If an intelligent yogi sacrifices his own food and clothing to make vajra offerings to the lama, it is more meritorious than offering a thousand banquets to the countless monks in the kingdom. The multiple merits of offering food or clothing just once to the lama cannot be fully described."

།རྒྱུད་བཀོད་པ་ཚེན་པོ་ལས། །སྒྲ་མ་བསྟོམ་དང་བསྟོད་དང་བསམ་པ་ཡིས། །སངས་རྒྱལ་
 འབྲས་བུ་ཞག་གཅིག་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་སོ།།

The Great Arrangement Tantra says: "By meditating on, praising, and thinking of the lama, the fruition — buddhahood — can be accomplished in a day."

དེ་ལ་འདིར་སྟོན་འགྲོ་དངོས་གཞི་རྗེས་གསུམ་གྱིས་སྟོན་ཏེ། །དང་པོ་སྟོར་བ་བཅས་ཀྱི་རིམ་པ་
 རྟོ་ རྟེན་ལེབས་སྟེང་དུ་མཇུག་གི་བཟང་འབྲུ་ཚོམ་དང་། མཐའ་བསྐྱར་དུ་མཚོན་པའི་སྟེང་བ་ཚར་
 དུ་དངར་བ་བཤམས། དལ་མདུན་དུ་རིག་མ་རྒྱན་ལྗང་། སྤྲོན་རྣམ་གཏོར་མ་རྒྱུ་ལོ་བཟས་སྤུས་
 བརྒྱན་པ་དང་། རང་གི་མདུན་དུ་དྲོའི་ལ། འཐོར་འཐུང་གི་དྲི་རྒྱ་སོགས་ལེགས་པར་བཤམས་
 རས། རྒྱབས་སེམས་མཚོན་བརྒྱབ་རྟེན་བསྐྱེད་དགུག བག་གས་སྟོང་བསྐྱད་བསྐྱེད་གཉིས་མེད་
 བསྐྱོ། ཞེས་པ་ལྟར་སྟོན་འགྲོ་འཛིན་ལ་བདུན་ལས།

This practice is taught in three parts — the preliminaries, the actual practice, and the conclusion. First, the preparation: Upon a covered altar, place a mandala of finely scented heaps of grain. In the surrounding area, properly arrange the garland of offerings. In front of the mandala resides the adorned awareness consort as well as medicine, rakta, round tormas and various foods as ornamentation. In front of oneself place a vajra and bell and scented water. Arrange these nicely. The seven aspects of the preliminary practice are as it is said: “Refuge and generating the mind of enlightenment, blessing the offerings, generating the basis and summoning, expelling the obstructers, exorcism, protection, and mixing inseparably.”

དང་པོ་རྒྱབས་སེམས་ཟླ།

FIRST taking refuge and generating the mind of enlightenment:

ན་མོ། དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །
 NAMO KÖNCHOK SUM DANG TSAWA SUM
 Namō. I take refuge in all the objects of refuge —

རྒྱབས་གནས་རྣམས་ལ་རྒྱབས་སུ་མཚི། །
 KYABNÉ NAM LA KYAB SU CHI
 The three jewels and the three roots.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། །
 DRO KÜN SANGYE LA GÖ CHIR
 In order to place all beings in the state of buddhahood,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
 CHANGCHUB CHOK TU SEMKYÉ DO
 I develop the supreme awakened mind.

ལན་གསུམ།
 Recite three times.

གཉིས་པ་མཚོད་པའི་བྱིན་བརྒྱབ་ནི། མཚེད་ལྷུ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ལག་གཡོན་དེ་རྒྱུ་གསལ་ལ་འདི
ལྷར་བརྗོད།

SECOND, blessing the offerings: All the brother and sister (practitioners) hold
scented water in their left hands and recite:

ཧྲཱི། ཧྲོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་མཚོད་འབྱུང་གུར་པའི། །

HUNG TONGSUM KÜNTU DRI CHÖ JUNGGYUR PÉ

HUNG. The fragrant offerings of all the billion¹ world systems,

སྤྱོས་དང་སྤྲོན་སྤྱར་ཚུ་གཙང་དག་པའི་ཚུས། །

PÖ DANG MEN JAR CHU TSANGDAK PÉ CHÜ

Incense, medicine, and the cleanest of pure water,

ཡིད་བཞིན་སྤྲིན་ཕུང་མཁའ་ལ་ཆར་འབབས་པའི། །

YISHYIN TRINPUNG KHA LA CHARBEPÉ

Rain from a wishfulfilling, cloud filled sky.

མི་གཙང་དྲིམ་ཚོགས་ཀུན་དག་གུར་ཅིག །

MI TSANG DRIMÉ TSOK KÜN DAK GYUR CHIK

May this totally purify the accumulations of impurities and defilements.

ཨོ་ཕུ་རྟེ་ཤུ་རྩ་ན་ཡེ་སྤ་ཏཱ།

OM SHUDDHÉ SHO DHA NA YÉ SA HA

ཞེས་པས་འཐོར་འཐུང་ལྷུས་སོགས་བྱའོ། །དེ་ནས།

Thus, perform the cleansing ritual. Then:

ཀ་དག་གློང་ནས་སྤུལ་པ་ཡི། །

KADAK LONG NÉ TRULPA YI

Manifesting from the primordially pure expanse,

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྤྲིན། །

NAMSA GANGWÉ CHÖPÉ TRIN

A cloud of offerings fills the sky and earth

སྐྱེན་གཏོར་རྟ་ལྷ་མོར་བཅས། །

MEN TOR RAKTA LHAMOR CHÉ

With the goddesses of medicine, *torma*, and *rakta*.

བཟད་མེད་གྲུར་ཅིག་སྤུ་ཇ་ཉོ།

ZEMÉ GYUR CHIK PUDZA HO

May it be inexhaustible *puja ho!*

ཞེས་བརྗོད།

Recite thus.

གསུམ་པ་རྟེན་བསྐྱེད་ཅིང་དགུག་པ་ནི།

THIRD, generating the basis and summoning:

ཨོྲོ་སྦ་སྒྲ་མ་ཤུ་རྩུང་སའ་རྒྱ་མུང་སྦ་སྒྲ་མ་ཤུ་རྩུང་ཉི།

OM SOBHAVA SHUDDHAH SARVA DHAMAH SOBHAVA SHUDDHO HANG

སྟོང་པ་འི་ངང་ལས་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་འཇིགས་མེད་བྱུབ་
བསྐྱེན་བཤད་སྐྱུབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཉིད་སྐྱ་ཡི་རྣམ་
པ་གསལ་ཞིང་ཡོངས་སུ་རྗོད་གསལ་པར་གྱུར།

TONGPÉ NGANG LÉ PALDEN LAMA DAMPA JIKMÉ TUBTEN SHEDRUB CHÖ KYI DRAYANG SHYÉ JAWA DENYI KU YI NAMPA SAL SHYING YONGSU DZOKPAR GYUR

From emptiness, the sublime glorious lama known as Jigme Thubten Shedrub Chokyi Drayang appears, his enlightened body clearly visible and perfectly complete.

ལྷགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་བྱས་ལ།

Perform the hook mudra.

ཨོྲོ་བཇོ་ས་མུ་ཇོ།

OM BENZA SA MA DZA

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་དགོངས་པ་ཞི་བ་ཚེས་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པ་འཛིགས་མེད་ལྷབ་
 བསྟན་བཤད་སྐྱབ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བའི་ལྷགས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེའི་དྲི་
 ལྷོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་རྣམ་
 པར་དག་པ་གང་ན་བཞུགས་ཀྱང་། བདག་སོགས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ལྷགས་རྗེས་
 གཟིགས་ཏེ་སྐད་ཅིག་གིས་འདིར་བྱོན་པར་མཇུག་གསོལ།

PALDEN LAMA DAMPA GONGPA SHYIWA CHÖYING SU
 SHEKPA JIKMÉ TUBTEN SHEDRUB CHÖ KYI DRAYANG SHYÉ
 JAWÉ TUK NAMPAR MITOKPÉ YESHE DENYI TONGSUM
 JIKTEN GYI KHAM DANG JIKTEN LÉ DEPA SANGYE KYI
 SHYINGKHAM NAMPAR DAKPA GANG NA SHYUK KYANG
 DAK SOK DROWA SEMCHEN TAMCHÉ LA TUKJÉ ZIK TÉ
 KECHIK GI DIR JÖNPAR DZÉ DU SOL

Glorious sublime lama whose enlightened mind has gone to the peaceful dharmadhatu, known as Jigme Thubten Shedrub Chokyi Drayang, your enlightened mind is utterly non-conceptual wisdom. Wherever you reside in the realms of the billion world systems or in the realms beyond worldliness — the completely pure buddha realms — compassionately heed us and all sentient beings and come to this place instantly.

ཧྲུྃ། མ་ལུས་འགྲོ་བའི་མགོན་གྱུར་ལྷགས་རྗེའི་བདག །

HUNG MALÜ DROWÉ GÖN GYUR TUKJÉ DAK

HUNG. Lord of Compassion, protector of all beings without exception,

ཐེག་ཆེན་བྱང་ཚུབ་ལྷགས་བསྐྱེད་དམ་ཚིག་དང་། །

TEKCHEN CHANGCHUB TUKKYE DAMTSIK DANG

By your Mahayana mind of enlightenment and your *samayas*, and because

བདག་སོགས་དད་མོས་གདུང་བས་སྐྱུན་བྱངས་ངོར། །

DAK SOK DÉ MÖ DUNGWÉ CHENDRANG NGOR

We devoted ones longingly summon you,

འགྲོ་ལ་བརྟེ་བས་དེང་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRO LA TSEWÉ DENG DIR SHEK SU SOL

Please come to this place out of love for beings.

རྟལ་པར་འཛིན་རྣམས་སྐྱུ་མའི་དཔེས་བསྐྱུལ་ཕྱིར། །

TAKPAR DZIN NAM GYUMÉ PÉ KUL CHIR

In order to guide those who believe in permanence with an example of illusion

གཟུགས་སྐྱུ་བཏང་ནས་ལྷ་རན་འདའ་བཞིན་གང། །

ZUKKU TANG NÉ NYANGEN DA SHYÉ GANG

You entered nirvana by abandoning the form body; yet,

འཛིག་རྟེན་མགོན་རྣམས་དགའ་ལྷན་ལྟར་བབས་ནས། །

JIKTEN GÖN NAM GANDEN L HAR BAB NÉ

Just as the protectors of the world descend from *Tushita* heaven

སྐྱུ་འཕྱུལ་ལྷུ་མས་ཞུགས་ཇི་བཞིན་འདིར་འཇུག་གསོལ། །

GYUTRUL LHUM SHYUK JISHYIN DIR JUK SOL

And enter Mahadevi's womb, we pray that you may likewise come to this place.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སླིང་རྗེས་སྐྱབ་སྦྱང་ཕྱིར། །

DROWA KÜN LA NYINGJÉ DRIB JONG CHIR

Out of compassion for all beings, in order to purify their obscurations,

ཟག་མེད་དོ་རྗེ་ཏིང་འཛིན་ལ་བཞུགས་ནས། །

ZAKMÉ DORJE TINGDZIN LA SHYUK NÉ

By resting in undefiled *vajra samadhi*,

སླིད་པ་བར་མའི་གནས་ཀུན་རབ་སྦྱངས་ཏེ། །

SIPA BARMÉ NÉ KÜN RAB JANG TÉ

You have purified all the intermediate states of existence.

སྐྱུལ་པས་གདུལ་བྱ་སྦྱོང་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

TRULPÉ DULJA KYONG CHIR SHEK SU SOL

We supplicate you to manifest as an incarnation to protect those to be tamed.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཙྃ་ས་མ་ཇོཾཇོཾ

OM GURU BENZA SA MA DZA DZA

བཞེ་པ་ས་ལམ་བར་དུ་གཙུག་པ་དང་ཇེས་འབྲང་གི་བགོགས་སྦྱང་བ་ནི།

FOURTH: Expelling the obstructers as well as their followers who block the paths and levels.

ཞི་དག་གི་སྦྱང་ཆས་བཤམས་ལ།

Arrange peaceful and wrathful implements of expulsion² and then:

ཨོྃ་བཙྃ་ཡཀྲ་མུྃ།

OM BENZA YAKSHA HUNG

ཨོྃ་བཙྃ་ཇོ་ལ་ཨ་ན་ལ་ཏ་ན་ཏ་པ་ཅ་མ་ཐ་བྱ་ལྡ་ར་ན་མུྃ་པཌ།

OM BENZA DZO LA ANA LA HA NA HA PA TSA MA TA BHANYDZA RA NA HUNG PÉ

ཨོྃ་སྐ་བྱ་མ་ཤ་ཤུཾཇོཾས་བ་རྒྱ་མུྃ་སྐ་བྱ་མ་ཤ་ཤུཾཇོཾ་ཀྲོ།

OM SOBHAVA SHUDDHAH SARVA DHAMAH SOBHAVA SHUDDHO HANG

སྦྱང་པའི་ངང་ལས་ཀྱི་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྦྱང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་
ནང་དུ་ལན་ཆགས་བགོགས་ཀྱི་གཏོར་མ་ལ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་ཕུན་
སུམ་ཚོགས་པ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡ་དང་ལྡན་པར་གྱུར།

TONGPÉ NGANG LÉ TRAM LÉ RINPOCHE NÖ YANG SHING
GYA CHEWÉ NANG DU LENCHAK GEK KYI TORMA KHADOK
DRI RO NÜPA PÜN SUM TSOKPA DÖPÉ YÖNTEN NGA
DANGDEN PAR GYUR

From emptiness appears the syllable TRAM. From this arises a great jeweled vessel, spacious and vast. Within it is the torma of karmic debtors and obstructing spirits. It has an excellent color. Its scents and flavors are endowed with the qualities of the five sense objects.

ཨོཾ་ཨཱ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁི་སཐ་རྩ་མྱ་ཁྱི་ཨོཾ་ཨུའུ་རུའུ་རྩོ་ཨོཾ་ཨུའུ་རྩོ་ཕཎ་སྐྱ་ལྷཱ།

OM A KA RO MU KHAM SARVA DHARMA NAM ADYA
NUTPANNA TOTTA OM AH HUNG PÉ SOHA

གསུམ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏེ། གཏོར་མ་གཡས་སུ་བསྐོར་ལ།

Bless by repeating three times. Rotate the torma to the right, then:

སཐ་བིགྷི་ན་མེ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་རྩོ་བི་ཤུ་མུ་ཁི་བྱུའུ་སཐ་ཐུ་ཁི་ཨུའུ་ཏེ་
སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁི་གྱི་རྩོ་དི་བ་ལྷུ་དི་སྐྱ་ལྷཱ།

SARVA BIGNAM NA MAH SARVA TA TA GATÉ JO BISHO
MUKHEBÉ SARVA TA KHAM UTGA TÉ SAPARANA
IMAM GAGANA KHAM DRIHNA DAMWA LYA DI SOHA

ལན་གསུམ།

Recite three times.

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ས་དང་ལམ་ལ་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པའི་
བགེགས་ཞི་བས་སྦྱང་བར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་གཏོར་མ་འདིས་ཚིམ་
པར་གྱིས་ལ་འདིར་མ་གནས་པར་གཞན་དུ་སོང་ཞིག།

DEWAR SHEKPÉ SA DANG LAM LA BARDU CHÖPAR JEPÉ
GEK SHYIWÉ JONGWAR ÔPA TAMCHÉ TORMA DI TSIMPAR
GYI LA DIR MANEPAR SHYENDU SONG SHYIK

Obstructors of the grounds and paths of the Bliss Gone One who can be expelled
through peaceful means, be satisfied with this torma. Do not stay here but go
elsewhere!

ཏིང་ལོ་ཚང་བུ་གཡོན་དུ་བསྐོར་ལ།

Rotate the tinglo³ and changbu⁴ to the left and:

ཨོ་སུམ་བླ་ནི་སུམ་བླ་ནི་སྐྱེ་གྲིཾ་གྲིཾ་སྐྱེ་གྲིཾ་པ་ཡ་གྲིཾ་པ་ཡ་སྐྱེ་ཨཱ་ན་ཡ་
ཉོ་བླ་ག་ཤམ་བིདུ་ར་ཇ་ཀྲོ་ར་ཡ་སྐྱེ་པེ།

OM SUM BHA NI SUM BHA NIHUM DRIHNA DRIHNA
HUNG DRIHNAPA YA DRIHNAPA YA HUNG ANA YA
HO BHAGA WEN BIDYA RADZA TRO DA YA HUNG PÉ

ལན་གསུམ།

Recite three times.

བདེ་བར་ག་ཤེགས་པའི་ས་དང་ལམ་ལ་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས་ཞི་བྲག་ཕྱེད་མས་
སྐྱོང་བར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ཆང་བུས་ལམ་རྒྱགས། ཉིང་ལོས་ལམ་སྐྱོན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཞེར་ལ་
འདིར་མ་གནས་པར་གཞན་དུ་སོང་ཞིག གལ་ཏེ་མི་འགོ་ན་རྩོམ་ཞེས་པའི་བར་དུ་འབར་བས་
བསྐྱེགས་ཅིང་བརླགས་པར་གཏོན་མི་ཟེེ། །

DEWAR SHEKPÉ SA DANG LAM LA BARDU CHÖPAR JEPÉ
GEK SHYIDRAK CHÉ MÉ JONGWAR ÖPA TAMCHÉ CHANGBÜ
LAM GYAK TINGLÖ LAM DRÖN GYI TSUL DU KHYER LA DIR
MANEPAR SHYENDU SONG SHYIK GALTÉ MI DRO NA DORJÉ
TROWO RABTU BARWÉ SEK CHING LAKPAR DÖN MI ZA'Ö

Obstructors of the grounds and paths of the Bliss Gone One who can be expelled through a mixture of peaceful and wrathful means: take this *changbu* as provisions for your journey and the *tinglo* as lamps on the path. Do not stay here but go elsewhere. If you do not go, vajra wrath will blaze fiercely and you will surely be incinerated and destroyed.

ལྷ་པ་བཀའ་བསྐྱོད་བཞི།

FIFTH, commanding:

སྐྱེ། ད་ནི་ལྷོ་བོ་དབང་ཆེན་ཏེ། །

HUNG NGA NI TROWO WANGCHEN TÉ

Hung. I am the Almighty Wrathful One.

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་ང་ལ་ཉྱོན། །

GEK DANG LOKDREN NGA LA NYÖN

Listen to me, obstructers and negative forces,

ང་ཡི་བཀའ་ལས་འདའ་མ་བྱེད། 1

NGA YI KA LÉ DA MA JÉ
Do not transgress my commands.

ང་ཡི་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན། 1

NGA YI KA LÉ DA JÉ NA
If you transgress my commands,

བདག་ཉིད་ང་རྒྱལ་ཐུགས་ལྷོས་ཏེ། 1

DAKNYI NGAGYAL TUK TRÖ TÉ
My proud enlightened heart will be angered,

ཐལ་བའི་དུལ་དུ་བཟླག་པར་བྱེད། 1

TALWÉ DUL DU LAKPAR JÉ
And you will be crushed to atoms of dust.

དེ་བས་ད་ལྟ་སྲིད་དེངས་ཤིག 1

DEWÉ DANTA CHIR DENG SHIK
Therefore, disperse immediately!

ཅེས་དང།

And:

ན་མོ། རྗེ་བརྒྱུན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་
དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང།

NAMO JÉ TSÜN TSAWA DANG GYÜPAR CHEPÉ PALDEN
LAMA DAMPA NAM KYI KA DENPA DANG

Namo. By the power of the truth of the statements of all the sublime,
exalted, glorious root and lineage lamas, and

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང།

SANGYE KYI KA DENPA DANG

By the power of the truth of the statements of the buddhas, and

ཚོས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

CHÖ KYI KA DENPA DANG

By the power of the truth of the statements of the dharma, and

དགོ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

GENDÜN GYI KA DENPA DANG

By the power of the truth of the statements the sangha, and

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་གཟུངས་སྔགས་སླིང་པོ་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་དེ་
འཛིན་རྣམས་གྱི་བདེན་པ་དང་།

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

SANG NGAKE RIK NGAKE ZUNGE NGAKE NYINGPO
CHAKGYA TING NGÉ DZIN NAM KYI DENPA DANG
DENPA CHENPÖ JINLAB KYI

By the power of the truth of the secret mantras, awareness mantras,
dharanis, essence mantras, mudras, samadhis, and by the blessing of
great truth,

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དེ་ཉིད་སྐྱེ་འཚོ་ཞིང་ཞེས་པའི་ཚོན་སྐྱེ་ཚོ་ཕྱགས་
དམ་མཛད་སྤྲིན་ལ་བར་དུ་གཅོད་ཅིང་།

PALDEN LAMA DENYI KU TSO SHYING SHYEPÉ TSÉ NA
KUTSÉ TUKDAM DZETRIN LA BARDU CHÖ CHING

When the glorious lama's body lived and was present, his life force,
pledges and activities were interrupted,

གནས་སྐབས་ཞི་བ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པའི་དུས་འདིར།

NEKAB SHYIWA CHÖ KYI YING SU SHEKPÉ DÜ DIR

Now when the lama has gone, for the time being, to the peaceful realm
of dharmadatu,

སྐྱོབ་འབངས་ལྷལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་བསྐྱེད་པའི་
 ཚོས་སྐྱོད་བཅུ་བསགས་པས་ཟབ་དགོངས་ཚོས་སྐྱུ་ཀ་དག་གི་སྐྱོད་
 དུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ་དང་མཐར་ཐུག་བསྟན་འགྲོ་བྱ་བ་རྒྱབས་པོ་
 ཚེར་མཛད་པའི་ས་ལམ་གྱི་འགལ་སྐྱེན་བར་ཆད་དུ་གྱུར་པའི་གདོན་
 བགོགས་ལོག་འདྲེན་ཡེ་ཤེས་པའི་ཕྱིར་འབྲང་གི་བགོགས་དང་
 བཅས་པའི་ཕྱིར་དེངས་ཤིག

LOB BANG SHULPA NAM KYI TSOK NYI KYI DÜPÉ
 CHÖCHÖ CHU SAKPÉ ZAB GONG CHÖKU KADAK GI
 LONG DU DZOKPAR JEPÄ DANG TARTUK TEN DRO
 JAWA LABPO CHER DZEPÉ SALAM GYI GALKYEN
 BARCHÉ DU GYURPÉ DÖN GEK LOKDREN YESHEPÉ
 CHIRDRANG GI GEK DANG CHEPÉ CHIR DENG SHIK

All those disciples and subjects who have been left behind have amassed the two accumulations through their practice, condensed as the ten dharmakaya activities. By this, the lama's profound enlightened mind will reach completion in the primordially pure expanse of dharmakaya, generating great waves of ultimate benefit for the doctrine and beings. Obstructing spirits who would create adverse conditions to this, all negative forces who stalk wisdom, disperse now!

དག་སྐྱགས་རོལ་མོ་ཡུངས་ཐུན་སོགས་ཀྱིས་བསྐྱད།

Drive them out with wrathful mantras, music, mustard seeds and other substances.

རྒྱལ་པ་མཚམས་བཅད་པ་ནི། སྐྱུང་འཁོར་བརྟན་པོ་བསྐྱོམ་ལ། ཞི་ཁོ་དུས་ཡིན་ན།

SIXTH, setting the boundaries: Meditate steadily on the circle of protection. If this is practiced in conjunction with the sadhana of peaceful and wrathful deities, recite:

ཧཱུྃ། དནི་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁོ་སྟེ།

HUNG NGA NI GYALWA SHYITRO TÉ

HUNG. I am the victorious peaceful and wrathful deities.

བུགས་ཀར་གསེར་གྱི་གུའུ་ནང་།

TUKKAR SER GYI GAÜ NANG

At my heart, within a golden locket,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་བསྟུང་བྱ་ཚུད།

DAKCHAK PÖNLOB SUNGJA TSÜ

Those to be protected, the teacher and students, are held.

སྟོང་འོག་དོ་རྗེའི་གུར་ཁང་གུར།

TENGOK DORJÉ GURKHANG GYUR

Above and below are filled with vajra pavilions.

ཨོ་བཙོ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

OM BENZA RAKSHA RAKSHA HUNG

ཞེས་བརྗོད།

Recite thus.

བདུན་པ་གཉིས་མེད་བསྐྱེ་བ་ནི།

SEVENTH, mixing inseparably:

ཇོ་མོ་གློ་བུ་ཧོ།

DZA HUNG BAM HO

རང་གི་སྐྱེ་བའི་ལྷ་སྐྱེ་བའི་ལོ་ཟླ་ལྷ་སྐྱེ་བའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱིས་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་བའི་
 དམ་པ་ཞི་བར་གཤེགས་པ་འཛིགས་མེད་སྐབ་བསྟན་བཤད་སྐབ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་
 བའི་སྐྱེ་བའི་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེའི་མཚན་མེ་ལྷ་བྱུང་བཀའ་ལྷན་རྟེན་གྱི་སྐྱེ་བོ་ནས་
 ལྷགས། སྐྱེ་བའི་མཚན་མེས་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར་གྱུར།

RANG GI TUKKÉ HUNG YIK NGÖNPÖ ÖZER CHAKKYÜ
 NAMPACHEN GYI PALDEN LAMA DAMPA SHYIWAR SHEKPA
 JIKMÉ TUBTEN SHEDRUB CHÖ KYI DRAYANG SHYÉ JAWÉ
 TUK NAMPAR MITOKPÉ YESHE DENYI MARMÉ TABUR KUK
 NÉ TEN GYI CHIWO NÉ SHYUK TUKKAR TIMPÉ LAMÉ KU
 DANG YESHE YERMÉ PAR GYUR

From the blue HUNG in my heart, light in the shape of a hook summons the enlightened heart of the glorious, sublime lama known as Jigme Thubten Shedrub Chokyi Drayang, who has passed into peace. His completely non-conceptual wisdom appears like a butter lamp. It comes to rest on the crown of this representation, and, dissolving into its heart, the lama's form and wisdom merge inseparably.

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ། ལྷ་བསྐྱེད་སྐྱེན་དངས་དམ་ཡེ་བསམ། །ལྷས་དང་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་
 དང་བསྟོད། །བཤགས་པ་གསོལ་གདབ་དབང་ལེན་ནོ། །ཞེས་བརྟུལས།

SECOND, the actual practice: There are ten parts, as it is said: “Generating the deity, inviting, mixing the samayasattva and jnanasattva, bathing, homage, offerings, praise, confession, supplicating, and taking empowerment.”

དང་པོ་དམ་ཚོག་པའི་ལྷ་རྣམས་ལ་བ་ནི།

FIRST clearly visualizing the samaya deity:

རང་གི་སྐྱེ་བོར་ཉི་ཟླ་པ་ལྷ་འོད་ལྟེང་། །
 RANG GI CHIWOR NYIDA PEMÉ TENG

Above my crown upon a sun, moon, and lotus,

བཀའ་རྟོན་མཚུངས་མེད་ཅུ་བའི་སྐྱེ་བའི་ནི། །
 KADRIN TSUNGMÉ TSAWÉ LAMA NI

The root lama, unexcelled in kindness,

རྣམ་པར་པད་འབྱུང་སྐྱེལ་སྐྱེལ་ཆ་ལུགས་ཅན། །
 NAMPAR PEJUNG TULKÜ CHALUK CHEN

Appears as Padmasambava in nirmanakaya form.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་ཞི་བོ་འཇུག་བཞད་ལྔན། །

KUDOK KAR MAR SHYITRO DZUM SHYEDEN
His body is rosy white in color, with a semi-wrathful smile.

དབུ་ལ་པཎ་ལྷུ་པདྨ་མཐོང་གོལ་གསོལ། །

U LA PEN SHYU PEMA TONGDROL SOL
Upon his head is the hat Lotus Liberation Upon Seeing.

བཟོ་འོག་ཕོད་སྟེང་ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་མནབས། །

ZAOK PÖ TENG CHÖGÖ NAM SUM NAB
Over a silken gown, he wears the three dharma robes and a brocade cape.

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས། །

SHYAB NYI DORJÉ KYILMO TRUNG GI SHYUK
His two legs rest in the vajra posture.

ཕྱག་གཡས་གསེར་གྱི་དོ་རྗེ་བུགས་ཀར་འཛིན། །

CHAK YÉ SER GYI DORJE TUKKAR DZIN
His right hand holds a golden vajra to his heart.

གཡོན་པས་ཀ་ལི་བདུད་རྩིས་གང་བའི་སྟེང་། །

YÖNPÉ KALI DÜTSI GANGWÉ TENG
In the left, at the level of his navel, he holds a skull cup full of amrita

འཚིམ་དཀོ་བུམ་ལྷེ་བའི་ཐད་དུ་འཛིན། །

CHIMÉ TSEBUM TEWÉ TEDU DZIN
Which contains a long life vase of immortality.

གྲུ་གཡོན་ཁ་ཏྲི་ཡུམ་གྱི་ཚུལ་དུ་བརྟེན། །

DRU YÖN KHA TAM YUM GYI TSUL DU TEN
In the crook of his left arm is his consort in the form of a *katvanga*.

འོད་བཟེར་ཉིམ་འབུམ་ལས་གཟི་འོད་འབར། །

ÖZER NYIMA BUM LÉ ZI ÖBAR
He radiates light more brilliant than a hundred thousand suns.

མི་བཟང་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྐྱ་གསུང་བུགས། །

MI ZÉ GYEN GYI KHORLÖ KU SUNG TUK

He is ornamented by the inexhaustible wheels of enlightened body, speech and mind.

འབྲུ་གསུམ་འོད་འཕྲོས་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ནས། །

DRU SUM Ö TRÖ SHYINGKHAM RABJAM NÉ

Light radiates from the three syllables. From the infinite pure realms,

སྐྱ་གསུམ་ཙ་གསུམ་ཚོས་སྲུང་བཀའ་སྲུང་རྣམས། །

KU SUM TSA SUM CHÖSUNG KASUNG NAM

All the three kayas, three roots, dharma protectors, and guardians of the teachings

སྐར་མདའ་རྒྱག་བཞིན་མདུན་གྱི་ལྷར་ཐིམ་པས། །

KARDA GYUK SHYIN DÜN GYI LHAR TIMPÉ

Descend like falling stars, dissolving into the deity in front,

སྐབས་གནས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་དོ་བོར་གྱུར། །

KYABNÉ TAMCHÉ DÜPÉ NGOWOR GYUR

Who becomes the condensed essence of all objects of refuge.

ཞེས་པས་གསལ་གདབ།

Visualize thus.

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱེན་དང་བ་ནི།

SECOND, inviting the jnanasattva:

ཧྲཱི། དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

HUNG PALDEN LAMÉ LHATSOK NAM

HUNG. We invite the assembly of the deities of the glorious lama:

གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

NÉ DIR CHENDREN SHEK SU SOL

Please come forth to this place!

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས། །

CHÖ KYI YING KYI PODRANG NÉ

From the palace of dharmadatu,

སྐྱེ་མེད་སློམ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

KYEMÉ LAMA SHEK SU SOL

Birthless lama, please come forth!

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱུ་འི་ཕོ་བྱང་ནས། །

LONGCHÖ DZOK KÜ PODRANG NÉ

From the palace of the sambhogakaya,

གསལ་ལ་དག་སློམ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

SAL DAK LAMA SHEK SU SOL

Clear, pure lama, please come forth!

སྐྱུ་ལ་པ་སྐྱུ་ཡི་ཕོ་བྱང་ནས། །

TRULPA KU YI PODRANG NÉ

From the palace of the nirmanakaya,

སྐྱབས་རྗེ་ཅན་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

TUKJÉ CHEN NAM SHEK SU SOL

All who have compassion, please come forth!

འཇམ་དང་འོད་དུ་ཀྱི་ལི་ལི། །

JA DANG Ö DU KYI LI LI

With rainbows and light, KI LI LI,

སྐྱུ་དང་ཐིག་ལེ་ཤིགས་སེ་ཤིག། །

KU DANG TIKLÉ SHIK SÉ SHIK

And kayas and bindus, SHIG SE SHIG.

འཁོར་དུ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང། །

KHOR DU YIDAM LHATSOK DANG

You are surrounded with a retinue of yidam deities,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐྱོར། །

PAWO KHANDRO TSOK KYI KOR

And an assembly of dakas and dakinis;

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི། །

KHYÉ KYI JESU DAK DRUB KYI

I practice by following after you.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

JINGYI LAB CHIR SHEK SU SOL

Please come forth to bless me!

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་ཕོབ་ལ། །

NÉ CHOK DIRU JIN POB LA

Come forth to this supreme place.

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར། །

DRUB CHOK DAK LA WANG SHYI KUR

Bestow the four empowerments upon me, an excellent practitioner.

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བད་ཆད་སོལ། །

GEK DANG LOKDREN BÉ CHÉ SOL

Clear away the obstacles and malign spirits.

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །

CHOK DANG TÜN MONG NGÖDRUB TSOL

Bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཨོཾ་བཞུ་ས་མུ་ཇཾ།

OM BENZA SA MA DZA

ཞེས་བརྗོད། གསུམ་པ་དམ་ཡེ་བསྐྱེ་བ་ནི།

Recite thus. Third, mixing the samayasattva and jnanasattva:

ཇོ་མྱོ་བོ་ཉོ་ ཉི་ལྷ་ལྷན།

ZA HUNG BAM HO TISHTA LHEN

དམ་ཚིག་གི་འཁོར་ལོ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ་པདྨ་ཉི་ལྷའི་གདན་ལ་
བརྟན་པར་བཞུགས་པར་གྱུར།

DAMTSIK GI KHORLO DANG NYISU MEPAPA NYIDÉ
DEN LA TENPAR SHYUKPAR GYUR

Inseparable from the wheel of samaya, the jnanasattva comes to rest upon the lotus, sun and moon seats.

ཅེས་པས་གསལ་གདབ།

Visualize thus.

བཞི་པ་ལྷུས་གསོལ་རྗེས་འབྲེལ་དང་བཅས་པ་ནི།

FOURTH, the bathing ritual and subsequent practices:

ནམ་མཁའ་གད་བའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲ་
ཤིས་པའི་རྣམ་པ་དུ་མ་དང་བཅས་ཉི་ལྷ་ལྷུས་གསོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་
མཛད་པར་གྱུར།

NAMKHA GANGWÉ GYALWA SÉ DANG CHEPA NAM
KYI TRASHIPÉ NAMPA DUMA DANGCHÉ TÉ KU TRÜ
SOLWÉ TRINLÉ DZEPAR GYUR

Filling space, the victors and their offspring, in many auspicious forms, perform the activity of bathing the enlightened body.

མེ་ལོང་ངོས་སུ་སྐྱུ་གཟུགས་ཆར་བ་ལ་ལས་བུམ་གྱི་རྒྱས་ལྷུས་གསོལ་ཉི།

The form of the enlightened body is reflected on the surface of the mirror. Bathe it with the water of the action vase.

སྐྱུ། བདག་གིས་རྩི་ལྷན་རྩི་ཆབ་ཀྱིས། །

HUNG DAK GI DRIDEN DRICHAB KYI

HUNG. With this scented offering water

ལ་མའི་སྐུ་ལ་སྐུ་བྱུང་བ་གསོལ། 1

LAMÉ KU LA KU TRÜ SOL

I perform the ritual washing of the lama's enlightened form.

ཉིད་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང། 1

NYI LA DRIMA MI NGA YANG

Although you have no impurities,

སྲིག་སྲིབ་དག་པའི་རྗེན་འབྲེལ་བགྱི། 1

DIKDRIB DAKPÉ TENDREL GYI

I do this for the auspiciousness of purifying negativities and obscurations.

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧུ།

OM SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ SAMAYA SHRI YÉ HUNG

རི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཅམ་གྱིས་ནི། 1

JITAR TAMPA TSAM GYI NI

Just as when Buddha was born

སྐྱ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱུང་བ་གསོལ་ལྟར། 1

LHA NAM KYI NI TRÜ SOL TAR

All the deities offered a ritual bath,

སྐྱ་ཡི་ཚུན་དག་པ་ཡིས། 1

LHA YI CHU NI DAKPA YI

Likewise, with divine, pure water

དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱུང་བ་བགྱིའོ། 1

DESHYIN DAK GI TRÜ GYI'O

I offer this bath.

ཨོ་གུ་རུ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧུ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ SAMAYA SHRI YÉ HUNG

འདི་ནི་བྱུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན། །

DI NI TRÜ CHOK PAL DANGDEN

This bath is supreme and glorious.

སྤྱགས་རྗེའི་ཚུན་སྤྲོ་ན་མེད། །

TUKJÉ CHU NI LANAMÉ

The water of compassion is supreme.

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཚུལ་སྤི། །

JINLAB YESHE CHU YI NI

Through this blessed wisdom water,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བར་མཛོད། །

CHI DÖ NGÖDRUB TSOLWAR DZÖ

Bestow whatever accomplishments are wished for.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྟི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་སྤྱགས་མཚོག་ལ། །

GYALWÉ KU SUNG TUK CHOK LA

The supreme enlightened body, speech and mind of the victors

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང། །

NYÖNMONG DRIMA MI NGA YANG

Contain no impurity of afflictive emotions.

སེམས་ཅན་སྒོ་གསུམ་སྤྱིབ་སྦྱང་བྱིར། །

SEMCHEN GO SUM DRIB JONG CHIR

In order to purify the obscurations of beings' three doors,

གཙང་མའི་ཆབ་ཀྱིས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

TSANGMÉ CHAB KYI KU TRÜ SOL

I offer this ritual bath with pure water.

ཨོ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷུ་ཀ་ཅིརྟ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ལྷི་
ཡེ་རྩྱེ།

OM GURU SARVA TATHAGATA KAYA WAKA CHITTA A
BHI SHÉ KA TÉ SAMAYA SHRI YÉ HUNG

འདི་ནི་སྤྱིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱ། །

DI NI JINPÉ RANGSHYIN CHU

This water is generosity in nature;

སེར་སྣའི་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་། །

SERNÉ DRIMA JONGJÉ CHING

It purifies the impurities of miserliness.

གཏོང་བ་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་རྒྱས། །

TONGWA DRI YI LEK GÖ CHÜ

With this water well scented with giving,

བྱས་ལེགས་མངོན་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། །

TRÜ LEK DZÉ LA KÜ TRÜ SOL

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ལྷི་ཡེ་རྩྱེ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

འདི་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་རང་བཞིན་རྒྱ། །

DI NI TSULTRIM RANGSHYIN CHU

This water is discipline in nature;

ཚུལ་འཆལ་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་། །

TSUL CHAL DRIMA JONGJÉ CHING

It purifies the impurities of lack of discipline.

ཚུལ་ཁྲིམས་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཚུས། །

TSULTRIM DRI YI LEK GÖ CHÜ

With this water well scented by discipline,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

TRÜ LEK DZÉ LA KÜ TRÜ SOL

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

འདིན་བཟོད་པའི་རང་བཞིན་ཚུ། །

DI NI ZÖPÉ RANGSHYIN CHU

This water is patience in nature;

འོང་ཁོ་དྲི་མ་སྐྱེད་བྱེད་ཅིང་། །

KHONGTRO DRIMA JONGJÉ CHING

It purifies the impurities of anger.

བཟོད་པའི་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཚུས། །

ZÖPÉ DRI YI LEK GÖ CHÜ

With this water well scented by patience,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

TRÜ LEK DZÉ LA KÜ TRÜ SOL

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

འདིན་བརྩོན་འགྲུས་རང་བཞིན་ཚུ། །

DI NI TSÖNDRÜ RANGSHYIN CHU

This water is diligence in nature;

ལེ་ལེ་འི་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་། །

LELÖ DRIMA JONGJÉ CHING

It purifies the impurities of laziness.

བརྩོན་འགྲུས་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་རྒྱས། །

TSÖNDRÜ DRI YI LEK GÖ CHÜ

With this water well scented by diligence,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

TRÜ LEK DZÉ LA KÜ TRÜ SOL

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

འདི་ནི་བསམ་གཏན་རང་བཞིན་ཟུ། །

DI NI SAMTEN RANGSHYIN CHU

This water is meditative stability in nature;

རྣམ་གཡིངས་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་། །

NAM YENG DRIMA JONGJÉ CHING

It purifies the impurities of distraction.

བསམ་གཏན་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་རྒྱས། །

SAM TEN DRI YI LEK GÖ CHÜ

With this water well scented by meditative stability,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

TRÜ LEK DZÉ LA KÜ TRÜ SOL

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

འདི་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ལྗེ། །

DI NI SHERAB RANGSHYIN CHU

This water is wisdom in nature;

ཤེས་འཆལ་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་། །

SHÉ CHAL DRIMA JONGJÉ CHING

It purifies the impurities of ignorance.

ཤེས་རབ་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ལྗེས། །

SHERAB DRI YI LEK GÖ CHÜ

With this water well scented with wisdom,

བྱུས་ལེགས་མངོན་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

TRÜ LEK DZÉ LA KÜ TRÜ SOL

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྲོ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU SARVA TATHAGATA A BHI SHÉ KA TÉ
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

ཚུ་བོ་དྲུག་གིས་བྱུས་བྱས་པ། །

CHUWO DRUK GI TRÜ JEPÄ

Having bathed with the six rivers,

བག་ཆགས་རྣམ་དྲུག་སྦྱངས་ནས་ནི། །

BAKCHAK NAM DRUK JANG NÉ NI

The six types of habitual tendency are purified.

གང་ལ་ཉེས་པ་མི་མངའ་བའི། །

GANGLA NYEPA MI NGAWÉ

To the one who has no faults,

བྱུས་ལེགས་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TRÜ LEK DZÉ LA CHAKTSAL LO

I offer this fine bath and homage.

དྲི་ཚུ་རླུ་ག་གིས་ལྷུས་བྱས་པས། །

DRICHU DRUK GI TRÜ JEPÉ

By bathing with the six scented waters,

དྲུ་མ་རྣམ་དྲུག་སྦྱངས་མཛད་ཅིང་། །

DRU MA NAM DRUK JANG DZÉ CHING

The six impurities are purified.

རྒྱ་ཚེ་ཡོན་ཏན་དྲུག་ལྡན་པས། །

GYA CHÉ YÖNTEN DRUK DENPÉ

Being endowed with the six vast qualities,

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ལ་ཉེས་མི་མངའ། །

TRÜ LEK DZÉ LA NYÉ MI NGA

This bath is well done and has no faults.

དྲི་མ་རྣམ་དྲུག་དག་པ་ཡི། །

DRIMA NAM DRUK DAKPA YI

The six scents are

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ། །

YÖNTEN TAMCHÉ DANGDEN PA

Endowed with all pure qualities.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོད་དོན་དུ། །

SANGYE TAMCHÉ CHÖ DÖNDU

For the purpose of making offerings to all the buddhas,

དད་པས་བདག་གིས་ལྷུས་བགྱི་རོ། །

DEPÉ DAK GI TRÜ GYI'O

I perform this bathing ritual with faith.

ཞེས་པ་སྒྲགས་བཅས་ཀྱིས་ལྷུས་གསོལ།།

Thus, with the mantras, perform the bathing ritual.

དཔལ་ལྷན་སྒྲིམ་དམ་པ་ཞི་བར་གཤེགས་པ། འཇིགས་མེད་ཐུབ་བསྟན་བཤད་སྐབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་
 དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སྐོགས་གང་དུ་གཤེགས་བཞུད་མཛད་པའི་པར་ཕྱིན་
 རྟུག་ལ་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དག་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་ལྷུང་དུ་སྐྱུལ་པ་རྒྱན་མི་ཆད་
 པ་མཛད་པར་རྗེགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག།

PALDEN LAMA DAMPA SHYIWAR SHEKPA JIKMÉ TUBTEN
 SHEDRUB CHÖ KYI DRAYANG SHYÉ JAWA DENYI SANGYE
 KYI SHYING SOK GANGDU SHEK SHYÜ DZEPÉ PARCHIN
 DRUK LA MITÜN CHOK TAMCHÉ DAK NÉ SEMCHEN GYI
 DÖNDU NYURDU TRULPA GYÜN MICHEPA NGÖNPAR
 DZOKPAR SANGYÉ PA TÖNPAR GYUR CHIK

Glorious holy lama who has passed into peace, known as Jigme Thubten Shedrub Chokyi Drayang, residing in the buddha realm to which you have departed, you purify all that opposes the six perfections. For the benefit of sentient beings, quickly display your uninterrupted manifestation as a completely perfect buddha.

ཧཱུྃ། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡི། །
 HUNG RÉ KAR JAM DRI DENPA YI
 HUNG. With a soft white scented cloth,

གུ་རུའི་སྐུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི། །
 GURÜ KU NYI CHIWAR GYI
 I dry the enlightened body of the guru.

སྐུ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། །
 KU LA DRIMA MI NGA YANG
 Although your body has no blemish,

སྐྱུག་བསྐྱེད་བྱལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི། །
 DUKNGAL DRALWÉ TENDREL GYI
 You display the auspiciousness of freedom from suffering.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
 DEDAK KU LA TSUNGPA MEPÉ GÖ
 I dry the enlightened body with this

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱེས་པས་སྐྱུ་ཕྱི་འོ། །

TSANG LA DRI RAB GÖPÉ KU CHI'O

Unequalled cloth, which is clean and imbued with excellent scent.

ཨོྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨུཾ། ཀུ་ཡ་བི་ཤོ་ན་ཧི་ཧཱུྃ།

OM HUNG TRAM HRIH AH KAYA BI SHO DHA NI HUNG

ཞེས་པས་སྐྱུ་ཕྱི།

Thus dry the enlightened body.

ཧཱུྃ། ན་བཟའ་མཛེས་ལྗན་དུར་སྒྲིག་འདི། །

HUNG NAZA DZEDEN NGURMIK DI

HUNG. With beautiful saffron robes

གུ་རུའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི། །

GURÜ KU LA SOLWAR GYI

I clothe the enlightened body of the guru.

སྐྱུ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་། །

KU LA SILWA MI NGA YANG

Although your enlightened form does not experience cold

བཀྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི། །

TRAKDANG PELWÉ TENDREL GYI

You display the auspiciousness of increasing luster.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི། །

DENÉ DÉ LAKHA DOK LEK GYURWÉ

I offer to you these beautifully dyed

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

NAZA SHINTU DRI SHYIM DAMPA BUL

Robes, which are very nicely scented.

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང། །

GÖ ZANG SAB LA JAMPA NATSOK DANG

I offer various fine clothes which are smooth and soft,

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

GYEN CHOK GYATRAK DÉ DANG DEDAK GI

And many hundreds of supreme ornaments to

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང། །

PAKPA KÜNTUZANG DANG JAMYANG DANG

Sublime Samantabhadra and Manjugosha.

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སོགས་ལ་འང་བརྒྱན་པར་བསྒྱི། །

JIKTEN WANGCHUK SOK LANG GYENPAR GYI

I adorn the mighty ones of the world and so on,

སྲབ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས། །

SAB JAM YANGWA LHA YI GÖ

With fine, soft divine cloth.

མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་ཉིད་ལ། །

MI KYÖ DORJÉ KU NYI LA

To the very form of Akshobhyavajra,

མི་ཐུད་དད་པས་བདག་འབྲུལ་ན། །

MICHÉ DEPÉ DAK BUL NA

I offer this with unshakable faith.

བདག་སོགས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་ཐོབ་ཤོག། །

DAK SOK DORJÉ KU TOB SHOK

May we attain the indestructible enlightened body.

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྷར་རབ་བཀྲ་ཞིང། །

NATSOK WANGPÖ SHYU TAR RAB TRA SHYING

Variegated with many colors, like the bow of Indra,

གང་ལ་རིག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུར་རྒྱུར་པ། །

GANGLA REK NA DEWÉ GYUR GYURPA

Causing bliss for whoever touches it —

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སྒོ་སྦྱངས་ཕྱིར་འབུལ། །

GÖ ZANG RINCHEN DAK LO JANG CHIR BUL

To purify my mind, I offer this fine precious cloth.

བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །

ZÖPA DAMPÉ GÖ KYI GYENPAR SHOK

With this fine clothing of patience I adorn the enlightened body.

ཨོྲོ་བའྲ་མཐུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM BENZA WASTRA AH HUNG

ཞེས་པས་གོས་ཟུང་འབུལ།

Thus offer the cloth.

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚན་སྟོན་མཚན་སྒྲ་ན་མེད། །

CHEWÉ CHEMCHOK TÖN CHOK LANAMÉ

Greatest among the most supreme ones, the unexcelled, supreme teacher,

ཚོས་རྗེ་ཉིམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

CHÖJÉ NYIMA GYALWÉ JINLAB KYI

The sun-like dharma lord, who through the blessing of the victors

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོད་པའི་དབང་ཞི་སྟེ། །

DÜ DANG GEK RIK NÖPÉ DRA SHYI TÉ

Pacifies demons, obstructing spirits, and harmful enemies —

རྟལ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

TAKTU PAL NÉ NYINTSEN TASHI SHOK

May there be auspiciousness for him to be a perpetual object of glory, day and night.

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སླ་ན་མེད། །

CHÖNYI DENPÉ CHÖ CHOK LANAMÉ

The authentic dharmata is the supreme of all dharmas.

དམ་ཚོས་བདུད་རྩིས་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

DAMCHÖ DÜTSI DENPÉ JINLAB KYI

By the blessing of the true nectar of the profound dharma,

ཉོན་མོངས་སྤྱད་བསྐྱེད་བཞུགས་པའི་དབྱ་ཞི་སྟེ། །

NYÖNMONG DUKNGAL DUNGWÉ DRA SHYI TÉ

The enemy, the suffering of afflictive emotions, is pacified.

རྟམ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིད་མཚོན་བྱ་གྲ་ཤིས་ཤོག། །

TAKTU PAL NÉ NYI TSEN TASHI SHOK

May there be auspiciousness for the dharma to be a perpetual object of glory, day and night.

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །

GENDÜN YÖNTEN RINCHEN PALBAR BA

The sangha's qualities blaze like glorious jewels.

རྒྱལ་སྐུས་པན་མཛད་ལྔན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GYALSÉ PEN DZÉ DENPÉ JINLAB KYI

By the beneficial blessings of the Victor's offspring

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགོ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། །

NYEPÉ KYÖNDRAL GÉ TSOK NAMPAR PEL

May faults be absent and the accumulation of virtue increase.

རྟམ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིད་མཚོན་བྱ་གྲ་ཤིས་ཤོག། །

TAKTU PAL NÉ NYINTSEN TASHI SHOK

May there be auspiciousness for the sangha to be a perpetual object of glory, day and night.

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པ་ཞི་བར་ག་ཤེགས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ས་དང་ལམ་གྱི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་
སྤྱེགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ནས་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག

PALDEN LAMA DAMPA SHYIWAR SHEKPA DENYI KYI SA
DANG LAM GYI PANGJA MITÜNPE CHOK TAMCHÉ LÉ GYAL
NÉ SHINTU TRASHIPAR GYUR CHIK

All factors opposed to abandoning the obstacles to the paths and bhumis of the glorious, sublime lama, who has passed to peace, are vanquished and everything is extremely auspicious.

ཅེས་ཤིས་པ་བརྗོད།

Thus express auspiciousness.

ལྷ་པ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

FIFTH, homage:

སློ་གསུམ་གསུམ་པ་ཆེན་པོས།

With great devotion of one's three doors:

སླ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

LAMA NYAMMÉ SANGYE RINPOCHE

Matchless lama, precious buddha,

དུས་གསུམ་བདེ་ག་ཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

DÜ SUM DESHEK SÉ CHÉ TAMCHÉ KYI

Blessed nature of enlightened body, speech and mind of

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པ། །

KU SUNG TUK KYI RANGSHYIN JINLAB PA

All the Bliss Gone Ones of the three times and their offspring —

བཀའ་རྗིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KADRIN CHENPÖ SHYAB LA CHAKTSAL LO

I prostrate at the feet of the very kind ones.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །

SANGYE TAMCHÉ DÜPÉ KU

They are the essence of all the buddhas.

དོ་རྗེ་འཇིན་པའི་དོ་བོ་ཉིད། །

DORJE DZINPÉ NGOWO NYI

In nature they are the vajra holders,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

KÖNCHOK SUM GYI TSAWA TÉ

The root of the three jewels —

སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LAMA NAM LA CHAKTSAL LO

I prostrate to all the lamas.

གང་གིས་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི། །

GANG GI KHORWÉ NYEPA NI

The faults of cyclic existence

དྲན་པ་ཅིམ་གྱིས་སེལ་མཛད་ཅིང། །

DRENPA TSAM GYI SEL DZÉ CHING

Are cleared away by merely remembering you.

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཛད་པའི། །

LAMÉ CHANGCHUB TOB DZEPÉ

You make the attainment of supreme enlightenment possible —

སྐྱེ་མའི་ཞབས་གྱི་སྐྱོར་འདུད། །

LAMÉ SHYAB KYI PEMOR DÜ

I bow down to the lotus feet of the lama.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

GANG GI DRIN GYI DECHEN NYI

By your kindness, great bliss itself

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

KECHIK NYI LA CHARWA GANG

Arises in an instant.

སྤྲུལ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱུ། །

LAMA RINCHEN TABÜ KU

To the jewel-like body of the lama,

དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །

DORJE CHEN SHYABPÉ LA DÜ

At the lotus feet of the vajra holder, I bow down.

སྤྲུལ་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་མཚོ། །

LAMA SANGYE LAMA CHÖ

The lama is the buddha, the lama is the dharma,

དེ་བཞིན་སྤྲུལ་མ་དགེ་འདུན་ཏེ། །

DESHYIN LAMA GENDÜN TÉ

Likewise the lama is the sangha.

ཀུན་གྱི་བྱེད་པོ་སྤྲུལ་མ་ཡིན། །

KÜN GYI JEPO LAMA YIN

The lama is the one who accomplishes everything.

སྤྲུལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LAMÉ SHYAB LA CHAKTSAL LO

I offer homage at the feet of the lama.

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

CHAK JAR ÖPA TAMCHÉ LA

To all those who are worthy of homage,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །

SHYING DUL KÜN GYI DRANG NYÉ KYI

With as many bodies as there are dust motes in the universe,

ལུས་བརྒྱུད་པས་ནི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

LÜ TÜPÉ NI NAMKÜN TU

I bow down always,

མཚན་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOK TU DEPÉ CHAKTSAL LO

And, with supreme faith, I pay homage.

ཨ་ཏི་ཕུ་ཧོ།

ATI PU HO

རྒྱག་པ་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

SIXTH, making offerings:

ཞབས་བསིལ་ཐོགས་ལ།

Holding cooling water for the feet:

ཧྲཱི། གུ་རུའི་ཞབས་འདྲི་དག་བྱའི་ཕྱིར། །

HUNG GURÜ SHYAB DRI DAK JÉ CHIR

HUNG. To wash the feet of the guru,

ཞབས་བསིལ་འདྲི་ལྡན་འདི་འབྲུལ་ན། །

SHYABSIL DRIDEN DI BUL NA

I offer this scented cool water for the feet.

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ཞབས་བསིལ་སེར་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI SHYABSIL SERMOR KYÉ

As the yellow goddess who offers cooling water for the feet.

ཞབས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི། །

SHYAB LA CHÖPA BULWAR GYI

I make this offering to your feet.

ཨོ་གུ་རུ་བཙུང་པ་དྲི་རྩོམ་ཨུ་ཏྟཱ།

OM GURU BENZA PA DYAM TRA TI TSTSA A HUNG

མེ་ཏོག་ཐོགས་ལ།

Holding flowers:

ཏྟཱ། གུ་རུ་འུ་སྤྱན་གཟིགས་དགེས་པའི་ཕྱིར། །

HUNG GURÜ CHENZIK GYEPÉ CHIR

HUNG. To delight the vision of the lama

མེ་ཏོག་མཛེས་པ་འབུལ་བ་ན། །

METOK DZEPA BULWA NA

I offer beautiful flowers.

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ཕུའུ་དཀར་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI PUPÉ KARMOR KYÉ

As the white goddess who offers *pushpe*.

ཤྱན་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི། །

CHEN LA CHÖPA BULWAR GYI

I make this offering to your eyes.

ཨོ་གུ་རུ་བཙུང་པ་དྲི་རྩོམ་ཨུ་ཏྟཱ།

OM GURU BENZA PUPÉ TRA TITSTSA AH HUNG

བདུག་སྒོས་ཐོགས་ལ།

Holding incense:

ལྷོ། གུ་རུ་འི་ཤངས་མཚོད་དགེས་པའི་ཕྱིར། །

HUNG GURÜ SHANG CHÖ GYEPÉ CHIR

HUNG. To delight the nose of the lama,

དྲི་ཞིམ་བདུག་སྒོས་འབྲུལ་བ་ན། །

DRI SHYIM DUKPÖ BULWA NA

I offer this finely scented incense.

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་རྩུ་པེ་སྲོན་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI DHU PÉ NGÖN MORÉ KYÉ

As the blue goddess who offers *dhupe*.

ཤངས་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

SHANG LA CHÖPA BULWAR GYI

I make this offering to your nose.

ཨོ་གུ་རུ་བཇོ་རྩུ་པེ་ཏྲ་ཏི་སྐྱོ་ཨུཾ་ལྷོ།

OM GURU BENZA DHU PÉ TRA TITSTSA AH HUNG

མར་མེ་ཐོགས་ལ།

Holding a butter lamp:

ལྷོ། གུ་རུ་འི་ཕྱག་མཚོད་དགེས་པའི་ཕྱིར། །

HUNG GURÜ CHAKCHÖ GYEPÉ CHIR

HUNG. To delight the hands of the lama,

མར་མེ་གསལ་བ་འབྲུལ་བ་ན། །

MARMÉ SALWA BULWA NA

I offer a luminous butter lamp.

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་དྲི་པོ་དམར་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI DI PAM MARMOR KYÉ

As the red goddess who offers *dipam*.

ཕྱག་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

CHAK LA CHÖPA BULWAR GYI

I make this offering to your hands.

ཨོ་གུ་རུ་བཙོ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཏཱ་ཏི་ཏཱ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM GURU BENZA A LO KÉ TRA TITSTSA AH HUNG

དྲི་ཆབ་ཐོགས་ལ།

Holding scented water:

ཧཱུྃ། གུ་རུ་དེ་སྐྱེ་ལུས་བཀྲག་དགུས་ཕྱིར། །

HUNG GURÜ KU LÜ TRAK GYÉ CHIR

HUNG. To delight the guru by increasing the luster of his enlightened body,

དྲི་ཆབ་དྲི་ལྷན་འབྲུལ་བ་ན། །

DRICHAB DRIDEN BULWA NA

I offer this scented water.

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་གནེ་ལྷང་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI GANDHÉ JANGMOR KYÉ

As the green goddess who offers *gendhe*.

སྐུ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

KU LA CHÖPA BULWAR GYI

I make this offering to your body.

ཨོྲཱོ་གུ་རུ་བཇོ་གརྟེ་པ་རྡོ་རྗེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM GURU BENZA GANDHÉ TRA TITSTSA AH HUNG

ཞལ་བཟ་ཐོགས་ལ།

Holding food:

ཧཱུྃ། གུ་རུ་འི་སྐུ་བཀྲག་འདོན་པའི་ཕྱིར། །

HUNG GURÜ KU TRAK DÖNPÉ CHIR

HUNG. So the luster of the guru's body may increase,

ཞལ་བཟ་རོ་མཚོག་འབྲུལ་བ་ན། །

SHYALZÉ RO CHOK BULWA NA

I offer this food, supreme in flavor.

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ནི་མི་བྱ་སེར་མོ་བསྐྱེད། །

SEM KYI NÉ WI DYA SERMO KYÉ

As the yellow goddess who offers *naividyé*.

ལྷགས་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

JAK LA CHÖPA BULWAR GYI

I make this offering to your tongue.

ཨོྲཱོ་གུ་རུ་བཇོ་ནི་མི་བྱ་པ་རྡོ་རྗེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM GURU BENZA NÉ WI DYA TRA TITSTSA AH HUNG

རོ་མོ་ཐོགས་ལ།

Holding cymbals:

ཧྱུཿ གུ་རུའི་སྐྱན་མཚོག་དགེས་པའི་ཕྱིར། །

HUNG GURÜ NYEN CHOK GYEPÉ CHIR

HUNG. To delight the supreme ears of the guru,

རོལ་མོ་སྐྱན་པ་འབྲུལ་བ་ན། །

ROLMO NYENPA BULWA NA

I offer this sweet music.

བདག་ནི་ཐ་མར་ལུས་པོ་ཡང། །

DAK NI TAMAR LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ཤར་སེར་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI SHABTA SERMOR KYÉ

As the yellow goddess who offers *shapta*.

སྐྱན་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

NYEN LA CHÖPA BULWAR GYI

I offer this to your ears.

ཨོྲཱཿ གུ་རུ་བཛྲ་ཤར་ཐ་ཏི་རྩྭ་ཨུཾ་ཧྱུཿ

OM GURU BENZA SHABTA TRA TI TSTSA AH HUNG

མནུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Offering a mandala:

ཨོྲཱཿ བཛྲ་བུ་མི་ཨུཾ་ཧྱུཿ

OM BENZA BHUMI AH HUNG

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

SHYI YONGSU DAKPA WANGCHEN SER GYI SASHYI

The basis is the almighty golden ground,

ཨོྲཱཿ བཛྲ་རེ་ལེ་ཨུཾ་ཧྱུཿ

OM BENZA REKHÉ AH HUNG

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ལྷོ།

CHI CHAKRI KHORYUK GI KORWÉ Ü SU HUNG

Surrounded by a ring of iron mountains. In the center is a HUNG,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རིའི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

RI GYALPO RIRAB SHAR LÜPAKPO

Mount Meru, king of mountains. In the East, Purva Videha.

ལྷོ་འཛམ་གུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

LHO DZAMBULING NUB BALANGCHÖ JANG
DRAMINYEN

In the South, Jambudvipa. In the West, Aparagodaniya. In the North,
Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

LÜ DANG LÜPAK NGAYAB DANG NGAYAB SHYEN

The sub-continents: Deha and Videha, Caimara and Aparacamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

YODEN DANG LAMCHOK DRO DRAMINYEN DANG
DRAMINYEN GYI DA

Shatha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

RINPOCHE RIWO PAKSAM GYI SHING

The precious mountain, the wishfulfilling tree,

འདོད་འཛའི་བ། མ་རྩེས་པའི་ལོ་ཏྲ་བ།

DÖJÖWA MAMÖPÉ LOTOK

The wishfulfilling cow, the unsown harvest,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

KHORLO RINPOCHE NORBU RINPOCHE

The precious wheel, the precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

TSÜNMO RINPOCHE LÖNPO RINPOCHE

The precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏཱ་མཚག་རིན་པོ་ཆེ།

LANGPO RINPOCHE TACHOK RINPOCHE

The precious elephant, the precious supreme horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱུམ་པ།

MAKPÖN RINPOCHE TER CHENPÖ BUMPA

The precious general, the great treasure vase,

སྐྱེག་པ་མ། བྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།

GEKPA MA TRENGWA MA LU MA GARMA

The offering goddesses: Lady of Charm, Lady of Garlands, Lady of Song, Lady of Dance,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷ་གསལ་མ། རྗེ་ཆབ་མ།

METOKMA DUKPÖ MA NANGSALMA DRICHAB MA

Lady of Flowers, Lady of Incense, Lady of Lights, Lady of Scented Waters,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

NYIMA DAWA RINPOCHE DUK

Sun, moon, precious umbrella.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་

འབྱོར་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚངས་བ་མེད་པ་

CHOK LÉ NAMPAR GYALWÉ GYALTSEN LHA DANG MI PALJOR PÜN SUM TSOKPA MATSANGWA MEPA

The banner of victory in all directions. All the wealth of gods and humans, lacking nothing.

ཚང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་ཉིད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་ཞི་བའི་དབྱིངས་ན་
བཞུགས་པ་དཀོན་མཆོག་ཙུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་འབུལ་བར་བགྱིའོ།།

TSANG SHYING YI DU ONGWA DINYI PALDEN LAMA
SHYIWÉ YING NA SHYUKPA KÖNCHOK TSA SUM
GYATSÖ TSOK DANG CHEPA NAM LA GÜPÉ BULWAR
GYI'O

With devotion, I make this beautiful and pleasing offering to the
glorious lama who resides in the realm of peace as well as to the ocean-
like assembly of the three jewels and three roots.

སྤྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་སྤྱགས་
བསྐྱེད་བཅེ་བ་ཆེན་པོའི་མཚུས།

TUKJÉ DROWÉ DÖNDU SHYÉ SU SOL SHYÉ NÉ TUKKYÉ
TSEWA CHENPÖ TÜ

With your compassion please accept it for the benefit of beings. Through
the power of your loving enlightened mind, and

རྣམ་མང་མོས་པ་ཇི་བཞིན་སྐྱུ་འཕྱུལ་དོ་རྗེའི་རོལ་གར་ཇི་སྟེད་གདུལ་
བྱའི་སྐྱལ་པར་འཚམས་པའི་གཟུགས་སྐྱའི་རྣམ་འཕྱུལ་དོ་མཚར་ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་སྣང་བརྟན་སྲིད་ཞིའི་དཔལ་དུ་གསལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་
དུ་གསོལ།

NAM MANG MÖPA JISHYIN GYUTRUL DORJÉ ROL
GAR JINYÉ DULJÉ KALPAR TSAMPÉ ZUKKÜ NAMTRUL
NGOTSAR YESHE KYI NANGNYEN SISHYI PAL DU
SALWAR JINGYI LAB TU SOL

According to all our aspirations, bring forth your magical vajra display
for as many beings as there are to be tamed, in accordance with their
fortune. Manifesting as the rupakaya, the amazing wisdom-appearance
reflection, the glory of existence and peace, please grant your blessings.

གུ་རུ་ཨི་དི་རང་མཐུ་ལ་ཀི་ནི་རྩ་ཏ་ཡུ་མི།

GURU I DAM RATNA MANDALA KAM NIRYA TA YA MI

ཞེས་དང།

Recite thus, then:

ཧྲཱི། ཀུན་གྱི་གཙོ་བོར་རི་རབ་སྒྲིང་། །

HUNG KÜN GYI TSOWOR RIRAB LING

HUNG. The chief of all mountains and continents,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕྱན་བཅས། །

RIRAB LING SHYI LING TREN CHÉ

Mt Meru, the four continents and sub-continents,

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་འབུལ། །

GURU RINPOCHE LA BUL

I offer to the precious guru.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག། །

DAKCHAK TSOK NYI DZOKPAR SHOK

May our two accumulations be complete.

ཨོྲཱི་གུ་རུ་བཛྲ་རང་མཐུ་ལ་ལ་པྱ་ཏྲི་རྩེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM GURU BENZA RATNA MENDAL LA TRA TI TSTSA
AH HUNG

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ཐོགས་ལ།

Holding the eight auspicious emblems:

ཧྲཱི། བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་ནི། །

HUNG TASHI TSOWO TAKGYÉ NI

HUNG. The most auspicious eight emblems —

རིན་ཆེན་གདུགས་དང་གསེར་ཉྱ་དང། །

RINCHEN DUK DANG SERNYA DANG

The precious umbrella and the golden fish,

གཏེར་ཆེན་བུམ་པ་པུན་བཟང། །

TERCHEN BUMPA PEMA ZANG

The great treasure vase and the fine lotus,

དུང་དཀར་གཡས་འཁྲིལ་དཔལ་བེའུ། །

DUNGKAR YÉ TRIL PALBE'U

The white conch coiled to the right and the endless knot,

མཚོག་གི་རྒྱལ་མཚན་འཁོར་སོ་སོགས། །

CHOK GI GYALTSEN KHOR SO SOK

The supreme victory banner, the wheel and so on —

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་འབུལ། །

GURU RINPOCHE LA BUL

I offer to the precious guru.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག། །

TSOK NYI YONGSU DZOKPAR SHOK

May our two accumulations be utterly complete.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཞོན་ལྷ་མི་ག་ལ་ཉེ་དུ་སྦྲུ།

OM GURU BENZA A TA MAM GALA HETU SA HA

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་རྩམ་བརྒྱད་ཐོགས་ལ།

Holding the eight auspicious substances:

ཧཱུྃ། བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩམ་བརྒྱད་ནི། །

HUNG TASHI TSOWO DZÉ GYÉ NI

HUNG. The eight main auspicious substances —

ཡུངས་དཀར་དུག་བིལ་མ་དང་། །

YUNGKAR DUBA BIL WA DANG

White mustard seeds, *durva* grass, *bilwa* fruit and

གི་མི་ལི་ཁྲི་ལོ་མཚོག་དང་། །

GI WAM LITRI SHYO CHOK DANG

*Giwam*⁵, vermilion powder, excellent yoghurt,

མེ་ལོང་རྣམ་དག་དུང་དཀར་སོགས། །

MELONG NAMDAK DUNGKAR SOK

A clean mirror, a white conch, and the like —

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་འབུལ། །

GURU RINPOCHE LA BUL

I offer to the precious guru.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག། །

TSOK NYI YONGSU DZOKPAR SHOK

May our two accumulations be utterly complete.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་བཇླ་ཨཱཱཱ་མི་ག་ལ་དྲ་བྱ་སྐྱ་རྒྱ།

OM GURU BENZA A TA MAM GALA DRAJA SOHA

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱ་བདུན་ཐོགས་ལ།

Holding the seven royal treasures:

རྩྱུ། འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན། །

HUNG DÖYÖN TSAWA RINCHEN DÜN

HUNG. The root of desirable objects, the seven precious things —

འཁོར་ལོ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དང་། །

KHORLO YISHYIN NORBU DANG

The wheel, the wishfulfilling jewel and

རབ་མཛེས་བཅུན་མོ་མི་བདག་དང། །

RAB DZÉ TSÜNMO MI DAK DANG

The most attractive queen and lords,

དཔལ་གྱི་སྤང་པོ་ཅང་ཤེས་ཏ། །

PAL GYI LANGPO CHANGSHÉ TA

The glorious elephant, the intelligent horse,

དམག་དཔོན་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

MAKPÖN LASOK RINCHEN DÜN

The general and so on — these seven precious things

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་འབུལ། །

GURU RINPOCHE LA BUL

I offer to the precious guru.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་པར་ཤོག །

DAKCHAK TSOK NYI DZOKPAR SHOK

May our two accumulations be complete.

ཨོ་གུ་རུ་བཙུ་སྟུ་རྟུ་པ་ཏི་རྩེ་སྟུ་ཏུ།

OM GURU BENZA SABTA RATNA TRATITSA SOHA

ནང་མཚོད་ནི།

Inner offerings:

ཁ་དོག་དབྱིབས་ལེགས་ཡིད་འོང་རྒྱན་སྤེང་ལྷན། །

KHADOK YIB LEK YI'ONG GYEN TRENGDEN

Fine colors and shapes, attractive, with ornaments and garlands,

སྤྱོད་ས་དུས་ཀུན་ན་གཟུགས་མཚོག་ཅི་མཆིས་པ། །

CHOK DÜ KÜN NA ZUK CHOK CHICHI PA

In all directions and times — all these supreme forms —

མོས་ལྷོས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ་འབྲུལ་ན། །

MÖ LÖ PALDEN LAMA LA BUL NA

I offer with faithful intention to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྐྱ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

SHYÉ NÉ LAMÉ DRUB CHOK TSAL DU SOL

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོཾ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཐ་ར་རྩུ་པ་ཀུ་མ་གུ་ཧ་བཏྟ་པུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM SARVA TATHAGATA SA PA RI WA RA RUPA KA MA GU NA BENZA PU DZI TÉ AH HUNG

སྐྱོགས་དུས་ཀུན་ན་ཟིན་དང་མ་ཟིན་པའི། །

CHOK DÜ KÜN NA ZIN DANG MAZINPÉ

In all directions and times, the sounds of beings and the sounds of objects,

ཡོན་ཏན་ཚིག་བཏྟེན་སྐྱ་སྟན་ཅི་མཚིས་པ། །

YÖNTEN TSIK JÖ DRA NYEN CHICHI PA

Words describing enlightened qualities — whatever sweet sounds there may be —

མོས་ལྷོས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ་འབྲུལ་ན། །

MÖ LÖ PALDEN LAMA LA BUL NA

I offer with faithful intention to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྐྱ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

SHYÉ NÉ LAMÉ DRUB CHOK TSAL DU SOL

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོཾ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཐ་ར་ཤཤ་ཀུ་མ་གུ་ཧ་བཏྟ་པུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM SARVA TATHAGATA SA PA RI WA RA SHAPDA KA MA GU NA BENZA PU DZI TÉ AH HUNG

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་ཅན་དན་སྐྱེལ་སྦྱིང་དང་། །

CHOK DÜ KÜN NA TSENDEN DRUL NYING DANG

In all directions and times, white sandalwood, *drul nying*,

ཨ་གར་ལ་སོགས་དྲི་མཚོག་ཅི་མཚིས་པ། །

A GAR LASOK DRI CHOK CHICHI PA

Aloe wood — whatever supreme scents there may be —

མོས་སློས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ་འབྲུལ་ན། །

MÖ LÖ PALDEN LAMA LA BUL NA

I offer with faithful intention to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྐྱ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

SHYÉ NÉ LAMÉ DRUB CHOK TSAL DU SOL

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་ཕུ་རི་མ་ར་ག་རྩེ་ཀུ་མ་གུ་ཧ་བཟླ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM SARVA TATHAGATA SA PA RI WA RA GANDHÉ KA
MA GU NA BENZA PU DZI TÉ AH HUNG

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་རོ་དང་བཅུད་ལྷན་པའི། །

CHOK DÜ KÜN NARO DANG CHÜ DENPÉ

In all directions and times, everything endowed with flavor and essence

རོ་མཚོག་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

RO CHOK KHYEPAR PAKPA CHICHI PA

— Whatever excellent flavors exist —

མོས་སློས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ་འབྲུལ་ན། །

MÖ LÖ PALDEN LAMA LA BUL NA

I offer with faithful intention to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སླ་མེད་གྲུབ་མཚོག་ཅེས་དུ་གསོལ། །

SHYÉ NÉ LAMÉ DRUB CHOK TSAL DU SOL

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོ་སཱ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཤ་ར་རྩ་ས་ཀུ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་པུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM SARVA TATHAGATA SA PA RI WA RA RA SA KA MA GU NA BENZA PU DZI TÉ AH HUNG

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་འངས་མཉམ་འབྲེལ་ཆགས་པའི། །

CHOK DÜ KÜN NA JAM NYEN TRIL CHAKPÉ

In all directions and times, all things soft, pliable and caressing —

རེག་བྱ་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

REKJA KHYEPAR PAKPA CHICHI PA

Whatever superior tactile sensations there may be —

མོས་སློས་དཔལ་ལྡན་སླ་མ་ལ་འབུལ་ན། །

MÖ LÖ PALDEN LAMA LA BUL NA

I offer with faithful intention to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སླ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐུལ་དུ་གསོལ། །

SHYÉ NÉ LAMÉ DRUB CHOK TSAL DU SOL

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོ་སཱ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཤ་ར་སྤྲ་ཤེ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་པུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM SARVA TATHAGATA SA PA RI WA RA PARSHÉ KA MA GU NA BENZA PU DZI TÉ AH HUNG

ཞེས་སྐུར་བས་མཚོད།

Thus make offerings.

གསང་མཚོད་ནི།

Secret offerings:

ཧཱུྃ། གུ་རུ་འི་སྐྱུ་ཉིད་དགེས་པའི་ཕྱིར། །

HUNG GURŪ KU NYI GYEPÉ CHIR

HUNG. To delight the guru's body itself

རིག་མ་རྒྱན་ལྷན་འདི་འབྲུལ་ན། །

RIK MA GYENDEN DI BUL NA

I offer the adorned consort of awareness.

བདག་ནི་ཐ་མར་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAR LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་རིག་མ་མཛེས་པར་བསྐྱེད། །

SEM KYI RIK MADZEPAR KYÉ

As the beautiful awareness consort —

སྐྱུ་ལ་མཚོད་པར་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

KU LA CHÖPAR BULWAR GYI

I make this offering to the body of the lama.

ཨོ་གུ་རུ་བཛོལ་སྤྲོ་བུ་དྲ་ཏཱ་ཏཱ་ཨཱུཾ་ཧཱུྃ།

OM GURU BENZA MU DRA TRA TITSTSA AH HUNG

བདུད་རྩི་ཐོགས་ལ།

Holding the amrita:

ཧཱུྃ། བདག་གི་སྐྱབས་གནས་གུ་རུ་ལ། །

HUNG DAK GI KYABNÉ GURU LA

HUNG. To my object of refuge, the guru,

བདུད་རྩི་འི་མཚོད་པ་འབྲུལ་བ་ནི། །

DÜTSI CHÖPA BULWA NI

I make the offering of nectar.

བདག་ནི་ཐ་མར་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK NI TAMAR LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་བདུད་ཅིང་ལྷ་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI DÜTSI LHAMOR KYÉ

As the goddess who offers amrita.

གུ་རུ་ཁྱེད་ལ་འབུལ་བ་ན། །

GURU KHYÉ LA BULWA NA

Guru, as I make this offering to you,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ། །

TUKJÉ DAKSHYEN TAMCHÉ LA

Out of compassion for myself and all others,

མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

CHOK TÜN NGÖDRUB TSAL DU SOL

Please bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཇོ་པརྩ་ཨ་མི་ཏ་ལ་རི་ལྷ་ཉི།

OM GURU BENZA PENTSA AMRITA KHA RAM KHAHI

གཏོར་མ་ཐོགས་ལ།

Holding a torma:

ཧྱུྃ། བདག་གི་སྐྱབས་གནས་གུ་རུ་ལ། །

HUNG DAK GI KYABNÉ GURU LA

HUNG. To my object of refuge, the guru,

གཏོར་མའི་མཚོད་པ་འབུལ་བ་ནི། །

TORMÉ CHÖPA BULWA NI

I make this offering of torma.

བདག་གི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK GI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI DÖYÖN LHA MOR KYÉ

As the goddess who offers sense pleasures.

གུ་རུ་ཁྱེད་ལ་འབུལ་བ་ན། །

GURU KHYÉ LA BULWA NA

Guru, as I make this offering to you,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ། །

TUKJÉ DAKSHYEN TAMCHÉ LA

Out of compassion for myself and all others,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

CHOKTÜN NGÖDRUB TSAL DU SOL

Please bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཟླ་བ་ལི་ཏ་ཁ་རི་ལྷ་ཉི།

OM GURU BENZA BALINGTA KHA RAM KHAHI

རྟ་ཐོགས་ལ།

Holding rakta:

ཧྱུྃ། བདག་གི་སྐྱབས་གནས་གུ་རུ་ལ། །

HUNG DAK GI KYABNÉ GURU LA

HUNG. To my object of refuge, the guru,

རྟ་ཉི་མཚོད་པ་འབུལ་བ་ན། །

RAKTÉ CHÖPA BULWA NI

I make this offering of rakta.

བདག་གི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་། །

DAK GI TAMAL LÜPO YANG

I also mentally generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་མཚོན་པའི་ལྷ་མོར་བསྐྱེད། །

SEM KYI CHÖPÉ LHAMOR KYÉ

As the mind-emanated offering goddess.

གུ་རུ་ཁྱེད་ལ་འབུལ་བ་ན། །

GURU KHYÉ LA BULWA NA

Guru, as I make this offering to you,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ། །

TUKJÉ DAKSHYEN TAMCHÉ LA

Out of compassion for myself and all others,

མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

CHOK TÜN NGÖDRUB TSAL DU SOL

Please bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཙྰ་རྩྭ་ཁ་རི་ལྷ་ཉི།

OM GURU BÉNZA RAKTA KHA RAM KHAHI

ཞེས་མཚོན་དོ།

Offer thus.

བདུན་པ་བསྟོན་པ་ནི།

SEVENTH, praise:

ཨོྃ། རྗེ་རྗེའི་སྐྱུ་ནི་སྐྱུ་ཡི་མཚོག་།

OM DORJÉ KU NI KU YI CHOK

OM. Your vajra form is the supreme enlightened form.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་འབྲན་དུ་མེད། །

TSANG DANG GYAJIN DREN DU MÉ

Brahma's and Indra's cannot compare.

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་སྤྲུགས་མངའ་བའི། །

NAMKHA TABÜ TUK NGAWÉ

Possessed of enlightened mind, infinite as space —

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

CHÖ KYI KU LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the dharmakaya.

ཨ། རོ་རྗེ་གསུང་ནི་གསུང་གི་མཚོག། །

A DORJE SUNG NI SUNG GI CHOK

Ah. Your vajra speech is the supreme enlightened speech.

ཚེ་བ་འབྲུག་གི་དོ་ལྷ་མེད། །

CHEWA DRUK GI DO DAMÉ

In volume, dragons cannot match it;

སྙེན་པ་སྐྱེལ་མའི་དོ་ལྷ་མེད། །

NYENPA LU MÉ DO DAMÉ

In sweetness, Gita cannot match it.

སྤྲུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས་པ་ཡི། །

TUKJÉ CHEN GYI ZIKPA YI

Gazing upon us with eyes of compassion —

ལོངས་སྟོན་ཚོགས་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

LONGCHÖ DZOK KU CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the sambhogakaya.

ཧཱུྃ། རོ་རྗེའི་སྤྲུགས་ནི་སྤྲུགས་ཀྱི་མཚོག། །

HUNG DORJÉ TUK NI TUK KYI CHOK

HUNG. Your vajra mind is the supreme enlightened mind.

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་ངེས་པར་གཟིགས། །

DROWÉ DÖN LA NGEPAR ZIK

It truly sees the needs of beings.

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྲུགས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

TSANGPA GYAJIN TUK KYI KYANG

The minds of Brahma and Indra

དོ་ལྷ་མེད་པའི་བཀའ་རླིན་ཅན། །

DO DA MEPÉ KADRINCHEN

Cannot match its kindness —

སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

TRULPÉ KU LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the nirmanakaya.

ཨོ་མའོ་ངོ་མཚར་མེད་ཀྱི་ཚོས། །

EMA'O NGOTSAR MÉ KYI CHÖ

Emaho! Most wondrous and excellent of all phenomena,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

DÜ SUM SANGYE TAMCHÉ KYI

The essence of the enlightened body, speech and mind,

སྐྱུ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

KU SUNG TUK KYI NGOWO NYI

Of all the buddhas of the three times,

འཁོར་འདས་ཡོན་ཏན་དཔལ་དང་ལྡན། །

KHORDÉ YÖNTEN PAL DANGDEN

Endowed with the glorious qualities of samsara and nirvana —

སྐྱུ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

LAMÉ SHYAB LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise at the feet of the guru.

ལྷ་མའི་སྐུ་ནི་དོ་རྗེའི་སྐུ། 1

LAMÉ KU NI DORJÉ KU

The enlightened form of the guru is the vajra form.

མཛེས་ཤིང་བཏུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས། 1

DZÉ SHING TAWÉ CHOK MI SHÉ

Beautiful, one cannot look at it enough;

བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་ཡོན་ཏན་ལྡན། 1

SAM GYI MI KHYAB YÖNTEN DEN

Endowed with inconceivable qualities —

ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད། 1

LAMÉ KU LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the lama's enlightened body.

ལྷ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས། 1

LAMÉ SUNG NI TSANGPÉ YANG

The enlightened speech of the guru is the melody of Brahma,

བདག་མེད་སེང་གེའི་སྐྱ་དང་ལྡན། 1

DAKMÉ SENGÉ DRA DANGDEN

Endowed with the lion's roar of egolessness,

སྐྱ་སྟེགས་རི་དྲགས་སྐྱག་མཛད་པ། 1

MUTEK RIDAK TRAK DZEPA

Which terrifies tirthikas as though they were deer —

ལྷ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད། 1

LAMÉ SUNG LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the lama's enlightened speech.

ལྷ་མའི་སྐྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ། 1

LAMÉ TUK NI NAMKHA DRA

The lama's enlightened mind is like the sky:

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་སྟོང་པའི་ངང་། །

DÉ SAL MI TOK TONGPÉ NGANG

Bliss and clarity within non-conceptual emptiness,

རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ། །

NAMTAR SUM LA LEK NEPA

Abiding fully as the three liberations⁶ —

སྲ་མའི་སྤྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

LAMÉ TUK LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the lama's enlightened mind.

སྐུ་ལ་ཚད་མེད་བགྲང་དུ་མེད། །

KU LA TSEMÉ DRANG DU MÉ

Enlightened body is endless and infinite,

ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང་། །

NAMKHA DANG NI NYAM GYUR CHING

Equal to space;

སྐྱ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མི་ཤིགས་པའི། །

NATSOK WANGCHUK MISHIK PÉ

Various mighty ones cannot destroy it —

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

DORJÉ KU LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the vajra enlightened body.

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །

JÖ DU MÉ PÉ NGANG NYI LÉ

From within the realm of inexpressibility,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྐྱེན་པའི་དབྱངས། །

TSANGPA LASOK NYENPÉ YANG

The sweet melody of Brahma and so on,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མཛད་པའི། །

CHOK CHU KÜNTU DROK DZEPÉ

Echoing in all ten directions —

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད། །

NAMDAK SUNG LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to pure enlightened speech.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང། །

PUNGPO KHAM DANG KYEMCHÉ DANG

The aggregates, elements and *ayatanas*,

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །

ZUNG DANG DZINPA LASOKPÉ

Object and subject duality and so on,

རྫོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བའི། །

TOKPA KÜN LÉ NAMDROL BÉ

Are totally liberated from all conceptuality —

ཡེ་ཤེས་སྤྲུགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད། །

YESHE TUK LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to the wisdom enlightened mind.

བརྒྱད་པ་བཤགས་པར་བྱ་བ་ནི།

EIGHTH, making confession:

ཨོ། བདག་ནི་མ་རིག་དབང་གུར་པས། །

OM DAK NI MARIK WANG GYURPÉ

OM. Overpowered by ignorance,

གུ་རུའི་སྤྲུགས་དང་གང་འགལ་བ། །

GURÜ TUK DANG GANG GALWA

Whatever I have done contrary to the enlightened mind of the guru,

བཤགས་ནི་བཛྲ་སདྲ་སྲྱི། །

SHAK NI BENZA SATO HUNG

I confess: VAJRA SATTVA HUNG.

ཨོྲཱི། ལྷ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས། །

OM KU YI DAMTSIK NYAMPA SHAK

OM. I confess deteriorations of the samaya of the enlightened body —

ཁྱེད་ཀྱི་སྲྱེ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད། །

KHYÉ KYI KU LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to your enlightened body.

ཨུཾ། གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས། །

AH SUNG GI DAMTSIK NYAMPA SHAK

AH. I confess deteriorations of the samaya of the enlightened speech —

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད། །

KHYÉ KYI SUNG LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to your enlightened speech.

སྲྱི། ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས། །

HUNG TUK KYI DAMTSIK NYAMPA SHAK

HUNG. I confess deteriorations of the samaya of enlightened mind —

ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད། །

KHYÉ KYI TUK LA CHAKTSAL TÖ

Homage and praise to your enlightened mind.

ཨོྲཱི་གུ་རུ་བཛྲ་སདྲ་ས་མ་ཡཾ།

OM GURU BENZA SATO SAMAYA

མ་རུ་པ་ལ་ཡཾ།

MANU PALAYA

བཛྲ་སདྲ་ཏེ་ནོ་པ་ཏི་རྩཾ།

BENZA SATO TĒ NOPA TIK TRA

དྲི་ལྷོ་མེ་བླ་ཤེས།

DRI DHO MÉ BHAVA

སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་བླ་ཤེས།

SUTOKHAYO MÉ BHAVA

ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་ཤེས།

ANURAKTO MÉ BHAVA

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་བླ་ཤེས།

SUPOKHAYO MÉ BHAVA

སའ་སི་རྗེ་སྒྲེ་བྲ་ཡ་རྩོམ།

SARVA SIDDHI MÉ TRA YA TSTSA

སའ་ཀ་མ་སུ་ཅ་མེས།

SARVA KARMA SUTSA MÉ

ཅོ་རྩོ་ཤྱི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩོམ།

TSITTAM SHRI YAM KURU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

HAHA HAHA HO

བླ་ག་ལྷན།

BHAGAVAN

སའ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཧྲི་ད་ཡས།

SARVA TA TA GA TA HRI DA YA

བའོ་མུ་མེ་མུ་རྩོམ།

BENZA MA MÉ MUN TSA

བའོ་བླ་ཤ་མའུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ལུམ།

BENZI BHAVA MAHA SAMAYA SA TA A

ཐུན་མོང་དུ།

As is commonly recited⁷:

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

JINYÉ SU DAK CHOK CHÜ JIKTEN NA

To those in the worlds of the ten directions, however many there may be,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

DÜ SUM SHEKPA MI YI SENGÉ KÜN

All the lions among humans who appear during the three times —

བདག་གི་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

DAK GI MALÜ DEDAK TAMCHÉ LA

To all of them without exception

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ།

LÜ DANG NGAK YI DANGWÉ CHAK GYI O

I pay homage with respectful body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM TOB DAK GI

The force of my Aspiration Prayer of Excellent Conduct

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

GYALWA TAMCHÉ YI KYI NGÖNSUM DU

Brings all the victorious ones directly to mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། །

SHYING GI DUL NYÉ LÜ RAB TÜPA YI

Bowing down with bodies as numerous as atoms in the realms,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་འོ། །

GYALWA KÜN LA RABTU CHAKTSAL LO

I prostrate to all the victorious ones.

རྩུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩུལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SANGYE NAM

In a single particle of dust are buddhas as numerous as atoms,

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

SANGYE SÉ KYI U NA SHYUKPA DAK

Each residing in the midst of their sons and daughters;

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

DETAR CHÖ KYI YING NAM MALÜPA

In the same way, I imagine that the entire dharmadatu

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

TAMCHÉ GYALWA DAK GI GANGWAR MÖ

Is completely filled with victorious ones.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཅད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

DEDAK NGAKPA MIZÉ GYATSO NAM

To those with oceans of inexhaustible praise-worthy qualities,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YAN'LAK GYATSÖ DRA KÜN GYI

With sounds containing oceans of tones of melodious speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

GYALWA KÜN GYI YÖNTEN RAB JÖ CHING

I express the qualities of all the victorious ones,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DEWAR SHEKPA TAMCHÉ DAK GI TÖ

I praise all the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང། །

METOK DAMPA TRENGWA DAMPA DANG

With the finest flowers, the finest garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
SILNYEN NAM DANG JUKPA DUK CHOK DANG
Music, ointments, supreme parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །
MARMÉ CHOK DANG DUKPÖ DAMPA YI
Supreme lamps, and the finest incense

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །
GYALWA DEDAK LA NI CHÖPAR GYI
I make offerings to the victorious ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །
NAZA DAMPA NAM DANG DRI CHOK DANG
With the finest cloth, supreme scent,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
CHEMA PURMA RIRAB NYAMPA DANG
And fine powder equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །
KÖPA KHYEPAR PAKPÉ CHOK KÜN GYI
All displayed in supreme and magnificent ways,

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །
GYALWA DEDAK LA NI CHÖPAR GYI
I make offerings to all the victorious ones.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
CHÖPA GANG NAM LAMÉ GYA CHEWA
With vast, unsurpassable offerings

དེདག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
DEDAK GYALWA TAMCHÉ LA YANG MÖ
I venerate all the victorious ones.

བཟང་པོ་སློང་ལ་དད་པའི་སློབ་ས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖ LA DEPÉ TOB DAK GI
Through the power of faith in excellent conduct

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་མཚོན་པར་བགྱི། །

GYALWA KÜN LA CHAKTSAL CHÖPAR GYI
I prostrate and make offerings to the victorious ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤུག་དབང་གིས་ནི། །

DÖCHAK SHYEDANG TIMUK WANG GI NI
Overpowered by desire, aggression, and stupidity,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང། །

LÜ DANG NGAK DANG DESHYIN YI KYI KYANG
With my body, speech, and also mind —

སྤྱི་ག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

DIKPA DAK GI GYIPA CHICHI PA
Whatever negative actions I have performed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DEDAK TAMCHÉ DAK GI SOSOR SHAK
I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

CHOK CHÜ GYALWA KÜN DANG SANGYE SÉ
In the merit of the victorious ones of the ten directions, the bodhisattvas;

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང། །

RANGGYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
In the merit of the pratyekabuddhas, those in training and those beyond training;

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་རྣམས་གང་ལ་ཡང། །

DROWA KÜN GYI SÖ NAM GANGLA YANG
In the merit of all beings whatsoever —

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་གི་རང་། །

DEDAK KÜN GYI JESU DAK GI RANG

In all this merit I rejoice.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

GANG NAM CHOK CHÜ JIKTEN DRÖNMA NAM

Lamps of the world of the ten directions —

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

CHANGCHUB RIMPAR SANGYE MA CHAK NYÉ

Traveling the stages of awakening, attaining buddhahood beyond attachment —

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GÖNPO DEDAK DAK GI TAMCHÉ LA

All these protectors,

འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHORLO LANAMÉ PA KORWAR KUL

I request you, turn the unsurpassable dharma wheel.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

NYANGEN DA TÖN GANG SHYÉ DEDAK LA

Those who intend to demonstrate nirvana

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

DROWA KÜN LA PEN SHYING DEWÉ CHIR

For the welfare and happiness of all beings —

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KALPA SHYING GI DUL NYÉ SHYUKPAR YANG

Remain for eons as numerous as atoms in the realms,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAK GI TALMO RAB JAR SOLWAR GYI

I supplicate you with my palms joined together.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང། །

CHAKTSALWA DANG CHÖ CHING SHAKPA DANG

Prostrating, offering, confessing,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JESU YI RANG KUL SHYING SOLWA YI

Rejoicing, requesting, and supplicating —

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GEWA CHUNGZÉ DAK GI CHI SAKPA

Whatever slight virtue is accumulated,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

TAMCHÉ DAK GI CHANGCHUB CHIR NGO'O

I dedicate it all to enlightenment.

དགུ་པ་གསོལ་འདེབས་ནི།

NINTH, supplicating:

ན་མོ་གུ་རུ། རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་མཁའ་ལྗང་གློང་ཡངས་གིང། །

NAMO GURU NAMDAK CHÖYING KHA TAR LONG
YANG SHING

NAMO GURU. Pure dharmadhatu, vast like the sky,

རྣམ་འཕྲུལ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་སྤྱུགས་རྗེ་ཅན། །

NAMTRUL DROWÉ DÖN DZÉ TUKJÉ CHEN

Compassionate one, manifesting to benefit sentient beings,

རྣམ་ཀུན་སྤྱུགས་རྗེས་བཟུང་མཛད་སྐྱེད་ཅན། །

NAMKÜN TUKJÉ ZUNG DZÉ KUDRIN CHEN

Kind one, regard us with compassion always.

རྣམ་མཁྱེན་སྐྱེད་མའི་སྐྱེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

NAMKHYEN LAMÉ KU LA GÜ CHAKTSAL

With devotion we pay homage to the enlightened body of the all-knowing lama.

དུས་གསུམ་མདོ་སྐྱེགས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་འབབས་ཤིང། །

DÜ SUM DO NGAK CHÖ KYI CHARBEB SHING

Rain down the dharma of sutra and tantra throughout the three times,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད། །

KHAM SUM SEMCHEN TARPÉ LAM LA KÖ

Place all beings of the three realms upon the path of liberation.

ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་སྐྱེ་བའི་ཅན། །

TEK SUM CHÖ KYI WANGCHUK KUDRIN CHEN

Kind one, master of the dharma of the three yanas,

གསང་གསུམ་སློམ་མའི་གསུང་ལ་གུས་ཕྱག་འཚེལ། །

SANG SUM LAMÉ SUNG LA GÜ CHAKTSAL

With devotion we pay homage to the lama's enlightened speech: the three secrets.⁸

རང་བྱུང་དགོངས་པ་མཁའ་ལྗང་རབ་དྲངས་ཤིང། །

RANGJUNG GONGPA KHA TAR RAB DANG SHING

The self-arisen excellent enlightened mind, very clear like the sky —

གང་ཤར་ཐུགས་རྗེའི་ཚ་བེར་ཕྱོགས་མཐར་ཁྱབ། །

GANGSHAR TUKJÉ TSAZER CHOK TAR KHYAB

Wherever it shines, the warm rays of compassion pervade all directions.

རང་གྲོལ་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོན་སྐྱེ་བའི་ཅན། །

RANGDROL NGOWO NYI TÖN KUDRIN CHEN

Kind one who points out the essence of self-liberation —

རང་རིག་སློམ་མའི་ཐུགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚེལ། །

RANGRIK LAMÉ TUK LA GÜ CHAKTSAL

We pay devoted homage to the enlightened mind of the lama of self-cognizant awareness.

ཤེས་བྱ་ཀུན་རྫོགས་འདོད་དགུ་ལྷན་གྱུ་བ་ཅིང་། །

SHEJA KÜN DZOK DÖ GU LHÜNDRUB CHING

All objects of knowledge are completely understood; everything desirable is spontaneously obtained.

བཀྲེས་ལྡན་ཀུན་ལ་སྦྱིན་པ་རྣམ་བཞི་སྟོལ། །

TREDEN KÜN LA JINPA NAM SHYI TSOL

The four types of giving are bestowed upon all who are hungry.

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་མཛེས་སྐྱེ་བྱིན་ཅན། །

NAMPA KÜNTU KYONG DZÉ KUDRIN CHEN

Kind one who protects us in all situations —

སྤྲ་མ་ཀུན་འབྱུང་ཁྱེད་ལ་གུས་ཕུག་འཚེལ། །

LAMA KÜNJUNG KHYÉ LA GÜ CHAKTSAL

We pay devoted homage to you, the lama, the source of all.

མཛེད་པའི་ཕྱིན་ལས་བསིལ་ལྡན་ཉ་རྒྱས་ཤིང་། །

DZEPÉ TRINLÉ SILDEN NYA GYÉ SHING

From your activities, coolness waxes like the full moon.

མཛེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འགོ་བའི་རེ་བ་སྐང། །

DZEPA GYATSÖ DROWÉ REWA KANG

The ocean of your activities fulfills the hopes of beings.

མཛེད་ཕྱིན་དུ་མ་སྦྱོང་མཛེད་སྐྱེ་བྱིན་ཅན། །

DZETRIN DUMA KYONG DZÉ KUDRIN CHEN

Kind one, your multiple enlightened activities protect many.

མཛེད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཁྱེད་ལ་གུས་ཕུག་འཚེལ། །

DZEPA TARCHIN KHYÉ LA GÜ CHAKTSAL

With devotion, we pay homage to you who have perfected your activities.

འདི་ཕྱི་འི་རྒྱ་བས་གནས་དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མ་ལ། །

DICHI KYABNÉ PALDEN LAMA LA

Glorious lama, object of refuge in this and future lives,

འདི་ལྟར་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །

DITAR GÜPÉ CHAKTSAL SOLTAB TÜ

Through the power of our prayers and devoted homage,

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DI NÉ ZUNG TÉ TSERAB TAMCHÉ DU

From now on and throughout all our lives,

འདི་བཞིན་རྒྱ་རིན་དམ་པས་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

DI SHYIN KUDRIN DAMPÉ JEZUNG SHOK

Protect us in this same way with your sublime kindness.

དུས་ཀུན་སློན་གྲོལ་ལམ་གྱི་སློར་ལུགས་ཞིང་། །

DÜ KÜN MINDROL LAM GYI GOR SHYUK SHYING

Throughout all the three times may we enter the door of the path of ripening and liberation,

རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་བརྟན་ཐོབ་སྟེ། །

RIM NYI ZABMÖ LAM LA TEN TOB TÉ

Master the two stages of the profound path,

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ལམ་མཚོག་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

RANGJUNG YESHE LAMCHOK TARCHIN NÉ

And perfect the supreme path of spontaneous wisdom.

རྒྱ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ལམ་ལ་གནས་པར་ཤོག །

KU SUM TARCHIN LAM LA NEPAR SHOK

May we abide on the path of the completion of the three enlightened bodies.

བདག་ཀྱང་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DAK KYANG DI NÉ TSÉ PÖ GYUR MA TAK

As soon as I have passed from this life, may I

བདག་མེད་རང་རིག་ཚོས་སྐྱེ་མཛོད་གུར་ནས།།

DAKMÉ RANGRIK CHÖKU NGÖN GYUR NÉ

Manifest the egoless self-cognizant dharmakaya,

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོག་གིས་གཙོས་སེམས་ཅན་ཀུན།།

DAK LA DREL TOK GI TSÖ SEMCHEN KÜN

And may all sentient beings, led by those who have a connection with me,

བདག་དང་དབྲེར་མེད་བདེ་ཆེན་གནས་ཕྱིན་ཤོག།

DAK DANG YERMÉ DECHEN NÉ CHIN SHOK

Attain Sukavati inseparably from me.

ཅེས་དང་། ལྷ་མ་སྐྱེ་གསུམ་མའི་གསོལ་འདེབས་སོགས་བྱ། དམིགས་བསལ་དུ།

And: Recite the prayer to the three kayas of the lama and so on. Then, in particular, recite:

མ་ཁྱེན་ནོ་མ་ཁྱེན་ནོ།

KHYEN NO KHYEN NO

Care for me. Care for me.

ལྷ་མ་མ་ཁྱེན་ནོ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་རོ་བོ། །དྲིན་ཆེན་
ཚུ་བའི་ལྷ་མ། །འཇིགས་མེད་བྱབ་བསྟན་བཤད་སྐྱབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་
དབྱེད་ས་མ་ཁྱེན་ནོ།

LAMA KHYEN NO SANGYE KÜNDÜ KYI NGOWO
DRINCHEN TSAWÉ LAMA JIKMÉ TUBTEN SHEDRUB
CHÖ KYI DRAYANG KHYEN NO

Lama, care for me. Essence of all the buddhas, the most kind root lama, Jigme Thubten Shedrub Chokyi Drayang, care for me.

ཞེས་པས་མཚོན་ཏེ་མཚོན་ནས་བོས་པའི་རྒྱུང་འབྲུད་ཅི་རུས་དང་། བཟོ་གུ་རུ་ཅི་ལྷོགས་བཟླས་མཐར།

As shown above, call out to the lama by name, crying from afar, and then recite the Vajra Guru mantra as much as possible.

སྤྱ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་གས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

LAMA DORJE DZINPA CHENPO LASOKPA CHOK CHU NA SHYUKPÉ SANGYE DANG CHANGCHUB SEMPA TAMCHÉ KYI DAK LA JINGYI LAB TU SOL

Lamas, great vajra holders and so on, all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, may you bless me.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་པ་མཐའ་དག་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

DAK GI NYÖNMONGPA TADAK SHYIWAR JINGYI LAB TU SOL

Bless me that all my afflictive emotions are pacified.

ཚོས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་ཉོན་མོངས་པའི་གཉེན་པོར་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

CHÖ TÖ SAM GOM SUM NYÖNMONGPÉ NYENPOR DROWAR JINGYI LAB TU SOL

Bless me that hearing, contemplating and meditating on the dharma may act as the antidote to afflictive emotions.

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་སྤྱུན་གྱི་འབྲས་བུ་བཞིན་དུ་སྤྲུང་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

TSULTRIM NAMPAR DAKPA CHEN GYI DREBU SHYINDU SUNG NÜPAR JINGYI LAB TU SOL

Bless me to protect pure discipline like the pupils of my eyes.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་དད་གུས་བསམ་གྱིས་
མི་བྱབ་པ་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

TEKPA CHENPÖ GEWE SHÉ NYEN LA DÉ GÜ SAM GYI
MI KHYABPA DAK GI GYÜ LA KYEWAR JINGYI LAB TU
SOL

Bless me that within my mindstream inconceivable faith and devotion to the Mahayana spiritual friend may be born.

དད་གུས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་
གསོལ། །

DÉ GÜ SAM GYI MI KHYABPA TOBPAN JINGYI LAB TU
SOL

Bless me that inconceivable faith and devotion may be attained.

བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་ཉམས་པ་མེད་པ་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་
གནས་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

CHANGCHUB KYI SEM NYAMPA MEPA DAK GI GYÜ LA
KYEWAR NEPA GONG NÉ GONG DU PELWAR JINGYI
LAB TU SOL

Bless me that within my mindstream bodhichitta does not deteriorate but grows greater and greater.

བསྟན་པའི་ཚོས་མཐའ་དག་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གནས་པ་གོང་
ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

TENPÉ CHÖ TADAK DAK GI GYÜ LA KYEWAR NEPA
GONG NÉ GONG DU PELWAR JINGYI LAB TU SOL

Bless me that within my mindstream all the doctrines of the dharma are born and remain, growing greater and greater.

བདེ་གསལ་ལ་མི་རྟོག་པའི་མཚན་ཉིད་གསུམ་དང་ལྡན་པ་བདག་གི་
རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

DÉ SAL MITOKPÉ TSENNYI SUM DANGDEN PA DAK GI
GYÜ LA KYEWAR JINGYI LAB TU SOL

Bless me that within my mindstream bliss, clarity and non-conceptuality,
the three characteristics, are born.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་མཐའ་དག་གི་སྣོད་དུ་རུང་བར་བྱིན་
གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

TEKPA CHENPO SANG NGAK TADAK GI NÖ DU
RUNGWAR JINGYI LAB TU SOL

Bless me to become a suitable vessel for the entire Mahayana secret
mantra.

མངོན་པར་ཤེས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

NGÖNPAR SHEPA GYACHENPO TOBPAN JINGYI LAB
TU SOL

Bless me to attain vast clairvoyance.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་
པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

SEMCHEN TAMCHÉ KYI DÖNDU CHAKGYA CHENPÖ
NGÖDRUB TOBPAN JINGYI LAB TU SOL

Bless me to attain the great seal for the sake of all sentient beings.

ཐོབ་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་སྲིན་པར་བྱེད་
ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

TOB NÉ KYANG SEMCHEN NAMKHA DANG NYAMPA
MINPAR JÉ NÜPAR JINGYI LAB TU SOL

Bless me that, having attained this, I will be able to bring all sentient
beings, equal to the sky, to maturation.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Thus pray for one's wishes.

བཅུ་པ་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

TENTH, taking the four empowerments:

སྐུ་བཞིའི་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་བ་དོ་རྗེ་འཆང་། །

KU SHYI WANGCHUK GYALWA DORJE CHANG

Mighty one of the four enlightened kayas, victorious Vajradhara,

བདག་སོགས་འགོ་ལ་ཐུགས་རྗེས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །

DAK SOK DRO LA TUKJÉ NYER GONG TÉ

Look upon me and all beings with compassion.

བུམ་གསང་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་དེ་ལོ་མ་ནའི། །

BUM SANG SHERAB YESHE DÉ KHONÉ

May the vase, secret, wisdom, and suchness initiations — and

ཡེ་ཤེས་མཚོག་གིས་བདག་རྒྱུད་གཏམས་པར་མཛོད། །

YESHE CHOK GI DAK GYÜ TAMPAR DZÖ

Supreme wisdom itself — fill my mindstream.

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ།

Pray thus.

དམིགས་པའི་འཕྲོ་འདུས་དང། དབང་པོ་སོ་སོའི་རང་སྐུལ་གྱི་དྲི་མ་སྦྱང་རྒྱུལ། ལམ་ཉམས་ལེན་ལ་དབབ་རྒྱུལ། དབང་གི་གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་རྒྱུལ་སོགས་ཚིག་རྗེས་སུ་དོན་དམ་བཞིན་པས།

Keeping in mind the visualization of extending and condensing, the separate purifications of each empowerment, bringing the path into practice, and the final attainment of wisdom, recite:

གུ་རུའི་སྐྱེ་བོའི་ཨོཾ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྐྱེ་བོར་
 ཐིམ་པས་བུམ་པའི་དབང་ཐོབ། ལུས་ཀྱི་དྲི་མ་སྦྱངས། ལམ་
 བསྐྱེད་རིམ་བསྐྱོམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་སྦྱལ་སྦྱོལ་ཐོབ་པའི་སྐལ་
 བ་ཅན་དུ་བྱས།

GURÜ CHIWÖ OM LÉ ÖZER KARPO TRÖ RANG GI
 CHIWOR TIMPÉ BUMPÉ WANG TOB LÜ KYI DRIMA
 JANG LAM KYERIM GOMPA LA WANG DREBU TULKU
 TOBPÉ KALWACHEN DU JÉ

From the OM on the top of the guru's head white light radiates. Dissolving into the top of my head, the vase empowerment is attained, and the body's impurities are cleansed. I am empowered to meditate on the path of the generation stage, and the fortune to attain the fruition of the nirmanakaya is bestowed.

མགྲིན་པའི་ཨུཾ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་མགྲིན་པར་
 ཐིམ་པས་གསང་བའི་དབང་ཐོབ། ངག་གི་དྲི་མ་སྦྱངས། ལམ་རྩ་
 རྒྱུང་བསྐྱོམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་ལོངས་སྦྱོལ་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་
 ཅན་དུ་བྱས།

DRINPÉ AH LÉ ÖZER MARPO TRÖ RANG GI DRINPAR
 TIMPÉ SANGWÉ WANG TOB NGAKE GI DRIMA JANG
 LAM TSALUNG GOMPA LA WANG DREBU LONGKU
 TOBPÉ KALWACHEN DU JÉ

From the AH at the guru's throat, red light radiates. Dissolving into my throat, the secret empowerment is attained, and the impurities of speech are cleansed. I am empowered to meditate on the path of channels and winds, and the fortune to attain the fruition of the sambhogakaya is bestowed.

ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྤྱིང་གར་
 ཐིམ་པས་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ། ཡིད་ཀྱི་རྩི་མ་
 སྤངས། ལམ་ཐིག་ལེ་བསྐྱོམ་པ་ལ་དབང། འབྲས་བུ་ཚེས་སྐྱོམ་ཐོབ་
 པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་བྱས།

TUKKÉ HUNG LÉ ÖZER NGÖNPO TRÖ RANG GI
 NYINGGAR TIMPÉ SHERAB YESHE KYI WANG TOB YI
 KYI DRIMA JANG LAM TIKLÉ GOMPA LA WANG DREBU
 CHÖKU TOBPÉ KALWACHEN DU JÉ

From the HUNG at the guru's heart blue light radiates. Dissolving into my heart, the wisdom empowerment is attained, and mental impurities are cleansed. I am empowered to meditate on the path of the bindu-essence, and the fortune to attain the dharmakaya is bestowed.

སྐར་ཡང་གནས་གསུམ་ནས་འད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་
 འཕྲོས། རང་གི་གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ། དབང་བཞི་པ་ཐོབ། ཡེ་
 ཤེས་ཀྱི་རྩི་མ་སྤངས། ལམ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་བསྐྱོམ་པ་ལ་
 དབང། འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱོམ་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་གྱུར།

LARYANG NÉ SUM NÉ ÖZER KAR MAR TING SUM TRÖ
 RANG GI NÉ SUM DU TIM WANG SHYIPA TOB YESHE
 KYI DRIMA JANG LAM DZOKPA CHENPO GOMPA LA
 WANG DREBU NGOWO NYI KU TOBPÉ KALWACHEN
 DU GYUR

Once again, from the guru's three places white, red, and blue lights radiate, dissolving into my three places. The fourth empowerment is attained, purifying the obscurations to wisdom, and I am empowered to meditate on the path of the great perfection.

ལམ་འཛིན་གསུང་ཐུགས་ལས་ཐུགས་རྗེ་ཡི། 1

LAMÉ KU SUNG TUK LÉ TUKJÉ YI
 From the lama's enlightened body, speech and mind, compassionate

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཚུལ། །

ÖZER KAR MAR TING SUM TSUL

Rays of white, red and blue light

མང་འཕྲོས་རང་གི་གནས་གསུམ་དག་ཏུ་བྲིམ། །

MANG TRÖ RANG GI NÉ SUM DAK TU TIM

Radiate and dissolve into my three places.

སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར། །

GO SUM DRIB DAK WANG SHYI TOBPARGYUR

The obscurations of the three doors are purified and the four empowerments are received.

དག་ཏུ་ཨོ་ཨུ་ཧྱཱི། བགྲངས།

Recite OM AH HUNG.

སྤྱིར་ཡང་གུ་རུ་འོད་ལྷ་རང་ལ་བྲིམ། །སྤྱིང་གསལ་ལ་འཛིན་མེད་ཆེན་པོར་ཞེ་མ་རྟེ།

LARYANG GURU Ö SHYU RANG LA TIM TONG SAL DZINMÉ CHENPOR EMAHO

Once again the guru melts into light and dissolves into me. Great non-dual, empty luminosity, emaho!

ཞེས་པས་སྤྱི་མ་འོད་དུ་ལྷ་ནས་རང་གི་སྤིང་དབུས་སུ་སྐྱེ་ཚོན་གང་བ་ལ་སེམས་ཡུན་རིང་དུ་ཅི་ནས་སུ་བཞག་པར་གྱུ་འོ།

The lama above dissolves into light and comes to rest in the center of my heart, his form an inch in size. Rest the mind in this for a long time.

དེ་ཡང་བྱུགས་ཁྲིད་ལས།

The Heart Instructions say:

གཉིས་མེད་བྱུགས་རྒྱུད་འཕོས་པའི་ངང་དེ་ལས། །

NYIMÉ TUK GYÜ PÖPÉ NGANG DÉ LÉ

From the state of transference, the non-dual continuum of enlightened mind,

སྟོན་སེར་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་གསལ་དྲངས་བཞག།
TÖN SER NAMKHA SHYINDU SAL DANG SHYAK

Clear and pure like the autumn sky,

སྐྱ་མེད་ཡིད་ཆེས་འདི་ཞེས་བརྗོད་བྱ་བྲལ།
MAMÉ YICHÉ DI SHYÉ JÖJA DRAL

Beyond speech and conviction, beyond saying "It is thus,"

འདི་འདྲའི་ཡིན་ལུགས་མ་མཐོང་མཐོང་རྒྱ་ཞིག།
DINDRÉ YINLUK MA TONG TONG GYU SHYIK

Such is the abiding nature of reality, something to be seen without

seeing —

ས་ལེ་རང་གསལ་རྟོག་མེད་རྗེན་ནེ་བ།
SALÉ RANGSAL TOKMÉ JEN NEWA

Vivid, self radiant, non-conceptual, fresh.

དེ་ཚེ་རང་བྱུང་སྤྲ་མའི་རང་ཞལ་མཇལ།
DETSÉ RANGJUNG LAMÉ RANG SHYALJAL

At that time one sees the true face of the spontaneously present lama;

འགྲོ་མགོན་སྤྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་དེ་ཚེ་བྱུགས།
DRO GÖN LAMÉ JINLAB DETSÉ SHYUK

At that time one receives the blessing of the lama, the protector of

beings.

དེ་ཡི་དོན་རྟོགས་རྒྱུན་དུ་དེ་ལྟར་བསྒོམ།
DÉ YI DÖN TOK GYÜNDU DETAR GOM

Realizing the meaning of this, meditate on it continuously.

ཞེས་གསུངས་སོ།།

Thus it is taught.

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ལ། སྤྱི་ལྷན་འབྲུལ་ཞིང་ལོངས་པ་བཤགས། སྤྱོད་ཤིས་པ་བརྗོད་
པའོ། ཞེས་པ་ལྷན་གསུམ་ལས། དང་པོ་སྤྱི་ཞིང་འབྲུལ་ཞིང་སྤྱོད་ལམ་གསལ་བ་ནི།

THIRD, the concluding steps: "Reverently make offerings and confess mistakes, recite dedications and prayers." As it is taught, begin with reverent offerings and prayers:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བོར་གྱུར་ཅིང་དམིགས་པ་
མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་དང་ལྡན་པ།

DÜ SUM SANGYE TAMCHÉ KYI NGOWOR GYUR CHING
MIKPA MEPÉ TUKJÉ DANGDEN PA

Essence of the buddhas of the three times, endowed with non-conceptual compassion —

དཔལ་ལྡན་སྤྱི་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་དང་། སངས་
རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་
གསོལ།

PALDEN LAMA GYÜPA DANG CHEPA NAM DANG
SANGYE DANG CHANGCHUB SEMPA TAMCHÉ DAK LA
GONG SU SOL

Glorious lama and lineage masters and all the buddhas and bodhisattvas, please listen to me.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་ལུལ་བ་དང་།
DAKCHAK NAM KYI KÖNCHOK LA CHÖPA PULWA
DANG

The offerings we have made to the three jewels;

དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་བགྱིས་པ་དང་།
GENDÜN LA NYENKUR GYIPA DANG

The honor we have offered to the sangha;

འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།
JUNGPO LA TORMA TANGWA DANG

The spirits to whom we have offered tormas;

བསྐྱུང་སྒྲོམ་དང་། བརྒྱས་བརྗོད་དང་།

SUNG DOM DANG DEJÖ DANG

The vows kept and the mantras recited;

ཐོས་བསམ་དང་སྒྲོམ་སྐབ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་
ཀྱི་ཚོགས་ཅི་བསགས་པའི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་
གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ་བསྒྲོམས་ནས། རིགས་ཀྱི་ན་
ཁྱབ་བདག་འདྲིན་མཚོག་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་
ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིདོ། །

TÖ SAM DANG DANG GOM DRUB LASOKPA SÖNAM DANG
YESHE KYI TSOK CHI SAKPÉ GEWÉ TSAWA DIDAK
TAMCHÉ CHIK TU DÜ SHING DUM TÉ DOM NÉ RIK
KÜNKHYAB DAK DREN CHOK TSUNGME PALDEN
LAMA DAMPA YABSÉ GYÜPA DANG CHEPA NAM LA
BULWAR GYÖ

Hearing, contemplation, meditation and other practices — all the accumulations of merit and wisdom which have been made are condensed, combined and gathered together. Sovereign masters of all, supreme guides, unequalled sublime lamas, lineage of fathers and offspring, I offer all of this to you.

ཕུལ་ནས་སྐྱེ་མ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་དགོངས་
ཁྱད་པར་ཅན་རྣམས་གོང་ནས་གོང་དུ་ཡོངས་སུ་རྗོད་གསུང་བར་གྱུར་ཅིག

PUL NÉ LAMA GEWESHÉ NYEN NAM KYI TUKGONG
KHYEPAR CHEN NAM GONG NÉ GONG DU YONGSU
DZOKPAR GYUR CHIK

Having offered this, may the special intentions of the enlightened minds of all the lamas — the spiritual friends — increase and be completely perfected.

ས་དང་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་སྤང་བྱ་དང་གོགས་དང་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་ཅི་
མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག

SA DANG LAM GYI RIMPÉ PANGJA DANG GEK DANG
DRIBPAR GYURPA CHICHI PA TAMCHÉ JANG SHYING
DAKPAR GYUR CHIK

May the obscurations and hindrances to be gradually abandoned on the levels and paths be completely cleansed and purified.

ལམ་ལྷ་ས་བཅུ་རིམ་གྱིས་བགྲོད་ནས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྦྱར་དུ་མཛོན་པར་ཇོགས་པར་
འཚང་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག

LAMNGA SA CHU RIMGYI DRÖ NÉ DAKCHAK LASOKPA
SEMCHEN TAMCHÉ KYI DÖNDU NYURDU NGÖNPAR
DZOKPAR TSANGGYAWAR GYUR CHIK

Gradually traversing the five paths and ten levels, may we quickly attain complete, perfect enlightenment for the sake of all sentient beings.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྦྱུལ་པའི་སྐྱའི་
མཛོད་པ་རྒྱན་མི་འཚད་པར་གྱུར་ཅིག

SEMCHEN TAMCHÉ KYI DÖN GANG LA GANG DUL GYI
TRULPÉ KÜ DZEPA GYÜN MI CHEPAR GYUR CHIK

May the actions of the nirmanakaya, taming all sentient beings in whichever way they require, be uninterrupted.

དེར་ཡང་སྐྱོ་ཚོའི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་གཡོ་མེད་དུ་བརྟན་
 ཅིང་། རོ་མཚོར་བའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་མཐའ་ཡས་པས་བསྐྱེད་པ་དང་
 སེམས་ཅན་གྱི་དོན་རྒྱ་བས་པོ་ཆེ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག།

DER YANG KUTSÉ DUJÉ KALPA GYATSOR YOMÉ DU
 TEN CHING NGOTSAR BÉ NAMPAR TARPA TAYEPÉ
 TENPA DANG SEMCHEN GYI DÖN LABPO CHÉ DZEPAR
 GYUR CHIK

May the formative forces of this life be unwavering for an ocean of
 eons and may the wonder of complete liberation bring endless waves of
 benefit to the doctrine and sentient beings.

བདག་ཅག་རྣམས་ལ་འདང་སྐྱེ་མ་ལ་བརྟེན་པའི་སྒོ་ནས་བསགས་པའི་
 ཉེས་པ་སྐྱེ་ལ་བཅོས་པ། རིན་ལ་བསྐྱབས་པ། གསུང་ངག་བཅག་
 པ། ཉེས་པ་གཏམ་དུ་བཅོད་པ། ལྷགས་ཚོད་བཟུང་བ། ལྷགས་
 སུན་ལྷུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཉེས་པའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་
 བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

DAKCHAK NAM LANG LAMA LA TENPÉ GONÉ SAKPÉ
 NYEPA KU LA DÖPA RIN LA NYAKPA SUNG NGAK
 CHAKPA NYEPA TAM DU JÖPA TUK TSÖ ZUNGWA TUK
 SÜN CHUNGWA LASOKPA NYEPÉ TSOK CHICHI PA
 TAMCHÉ JANG SHYING DAKPAR GYUR CHIK

Whatever faults we have accumulated while following the lama —
 challenging his enlightened body, pursuing wealth, not heeding his
 enlightened speech, speaking of his faults, appraising his enlightened
 mind, disparaging his enlightened mind and so on — may all these
 faults, whatever we have done, be cleansed and purified.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་དག་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་
མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག

TSERAB TAMCHÉ DU YANGDAKPÉ GEWESHÉ NYEN
DANG JALWAR GYUR CHIK

May we, in all lives, meet with a perfect spiritual friend.

མཇལ་ནས་ཀྱང་མཉེས་པ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

JAL NÉ KYANG NYEPA JEPAR GYUR CHIK

Having met him, may we please him.

མི་མཉེས་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་བྱེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

MI NYEPA KECHIK KYANG JEPAR MAGYUR CHIK

May there be not even a single moment in which we do not please him.

སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་རྗེས་
སྐྱེ་འཇིན་པར་གྱུར་ཅིག

KYewa Né Tserab Tamché Du Geweshé Nyen Gyi
Jesu Jinpar Gyur Chik

For all of our lives may the perfect spiritual friend accept us as followers.

གཟུང་དུ་གཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག

ZUNG DU TUBPAR GYUR CHIK

May we be suitable to be accepted.

གདམས་ངག་དང་རྗེས་སྐྱེ་བསྟན་པས་སྐྱོང་བར་གྱུར་ཅིག

DAMNGAK DANG JESU TENPÉ KYONGWAR GYUR
CHIK

May he protect us with oral instructions and teachings.

བསྐྱུང་དུ་གཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག

KYANG DU TUBPAR GYUR CHIK

May we be suitable to be protected.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་མི་བརྗེད་པ་འདི་ཉིད་
དེ་འཛིན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

TSERAB TAMCHÉ DU GEWESHÉ NYEN MI JÉ PA TING
NGÉ DZIN TOBPAN GYUR CHIK

May we, in all our lives, attain the samadhi which never forgets the
spiritual friend.

དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་ལོངས་སྤོང་པར་གྱུར་
ཅིག

GEWESHÉ NYEN GYI NAMPAR TARPA LA LONGCHÖ
PAR GYUR CHIK

May we take the lifestyle of the spiritual friend as our example in life.

མ་ཐར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་གྱུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་
པར་འཚང་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག

TAR SEMCHEN TAMCHÉ KYI DÖNDU NYURDU
NGÖNPAR DZOKPAR TSANGGYAWAR GYUR CHIK

Finally, for the sake of all sentient beings, may we attain complete and
perfect enlightenment.

ཅེས་ལན་གསུམ་བཟོད། ལྷུང་འབྱོན་ཡོད་ན་སྐབས་འདིར་འདོན་ནོ།

Recite this three times. If there is a prayer for quick rebirth, recite it here.

བསྐྱུ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །

LUMÉ KÖNCHOK SUM DANG TSAWA SUM

By the power and blessings of the infallible Triple Gem, the Three
Roots, and the

ལྷན་བདག་པུ་ཤྲོད་ཤྲོད་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །

KHYABDAK PEMA TÖTRENG TU JIN GYI

All-pervasive lord, Pema Todtreng,

ལྷག་བསམ་དག་པས་སྣོན་པའི་བདེན་ཚིག་དོན། །

LHAKSAM DAKPÉ MÖNPÉ DENTSİK DÖN

May the meaning of the words of truth of this purely altruistic aspiration

གོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ། །

GEKMÉ YISHYIN DRUBPAR DZÉ DU SOL

Be accomplished without obstacle, fulfilling every wish!

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པའུ་ཚེན་བི་མ་ལ། །

NGABGYÉ TSUKGYEN PENCHEN BIMALA

You are the crown jewel of five hundred scholars,

སྤར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང། །

LARYANG SIPA ZUNGWÉ TSUL TEN CHING

The great scholar Vimalamitra who has taken birth once again,

སྤིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ཟླ་བལ་བ། །

NYINGPÖ TENPA PEL LA DA DRALWA

Unrivalled in spreading the heart essence of the teachings —

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PEMA NORBÜ SHYAB LA SOLWA DEB

I pray to you, Drubwang Pema Norbu.

མཚོག་གི་དཔལ་ལྷན་སྤེལ་དམ་པ་ཉིད། །

CHOK GI PALDEN LAMA DAMPA NYI

Endowed with supreme glory, sacred guru,

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པའི་ཞི་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང། །

ZUKKÜ KÖPÉ SHI WA'I TSUL TEN KYANG

Although you reveal yourself as the peaceful rupakaya,

ཚོད་དུས་འགྲོ་ལ་སྤྱགས་བསྐྱེད་ཆེར་དགོངས་ནས། །

TSÖDÜ DRO LA TUKKÛÉ CHER GONG NÉ

In times of strife, as your bodhichitta towards all beings intensifies,

རིགས་ཀྱི་དམ་པར་མངལ་གྱི་རྒྱུར་ལྷགས་སྟེ། །

RIK KYI DAMPAR NGAL GYI GYAR SHYUK TÉ

May you enter the womb of a mother from a noble family,

བར་ཆད་མེད་པར་སྐྱལ་པའི་ཟླ་སྒྲུང་འཆར། །

BARCHE MEPAR TRULPÉ DA NANG CHAR

And may the moon's radiance of your manifestation shine without obstacle!

སྣོ་གོས་གསལ་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་ཡངས་པ་དང། །

LODRÖ SALSHING NAMCHÖ YANGPA DANG

May you be wise and brilliant,

ང་རྒྱལ་རྣམ་སྤངས་བཏུལ་ལྷགས་མེད་དུ་བྱུང། །

NGAGYAL NAM PANG TUL SHYUK MÉ DU JUNG

Completely free of pride and endowed with excellent conduct,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྣིང་སྟོབས་སྣ་མེད་ཅིང། །

CHANGCHUB SEMPÉ NYINGTOB LAMÉ CHING

With the unsurpassed courage of the bodhisattvas,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་རྣམ་ཐར་བདག་གི་མཛད། །

RIK SUM SEMPÉ NAMTAR DAK GI DZÉ

Upholding the example of the Three Protectors of the World.

ཚེ་དཔག་མེད་གྱི་ཚེ་དབང་གྲུབ་ནས་ཀྱང། །

TSEPAKMÉ KYI TSEWANG DRUB NÉ KYANG

You have achieved the immortality of Amitayus,

རྩོགས་སྣོན་སྤྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་ལུག། །

DZOK MIN JANGPÉ YÖNTEN GYATSÖ CHUK

And an ocean-like wealth of the qualities of perfection, maturity, and purification.

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་དབང་དང་ལྡན། །

TOB CHU MI JIK NAM SHYI WANG DANGDEN

Endowed with the power of the ten strengths and four states of fearlessness,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་དབྱིག། །

KHAKHYAB DRO LA PENDÉ GATÖN YIK

You are like a jewel that brings the celebration of benefit and happiness to all beings equal to space.

རྟག་ཁབ་ལྡན་གྲུབ་སྤོན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

TAK KHAB LHÜNDRUB TRINLÉ TARCHIN SHOK

May your always pervasive and spontaneously present enlightened activity reach perfection!⁹

གཉེས་པ་རྫོངས་པ་བཤགས་ཤིང་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

SECOND, confessing mistakes and bidding to depart:

བདག་སྟོ་གཏི་སུག་ཚོངས་པའི་དབང་གུར་ཏེ། །

DAK LO TIMUK MONGPÉ WANG GYUR TÉ

My mind is overpowered by ignorance, and thus

ལེགས་སྐྱད་འདི་ལ་ཉེས་པར་གུར་པ་གང། །

LEK CHÉ DI LA NYEPAR GYURPA GANG

For whatever faults have occurred in this excellent practice,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་དང་དེ་ཡི་སྲས། །

KYECHOK RINCHEN NAM DANG DÉ YI SÉ

Supreme beings, all you precious ones and your offspring,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ། །

DAKNYI CHENPO NAM LA ZÖPAR SOL

Oh great beings, please have patience with me!

ཅེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recite the hundred syllable mantra three times.

འོ། མཚོག་གི་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་ཞི་བར་གཤེགས་པ་དོན་གྱི་
སྤྲད་དུ་མཚན་སྣོས་པ་འཇིགས་མེད་སྤྱབ་བསྟན་བཤད་སྦྱབ་ཚེས་ཀྱི་
སྤྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཉིད།

O CHOK GI PALDEN LAMA DAMPA SHYIWAR SHEKPA
DÖN GYI LEDU TSEN MÖPA JIKMÉ TUBTEN SHEDRUB
CHÖ KYI DRAYANG SHYÉ JAWA DENYI

Oh supreme and glorious sublime lama who has gone to peace, we must speak your name. You are known as Jigme Thubten Shedrub Chokyi Drayang.

དེང་འདིར་གཞིའི་འོད་གསལ་ཀྱང་དག་ལྷན་གྲུབ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་
སྤྱ་ལམ་གྱི་འོད་གསལ་སྤྲུ་མེད་སྣོ་འདས་ཟུང་དུ་འཇུག་སྟེ།

DENG DIR SHYI ÖSAL KADAK LHÜN DRAB CHENPÖ
YING SU LAM GYI ÖSAL KYAMÉ LODÉ ZUNG DU JUK
TÉ

Even now you are indivisible with the state of basic clear light, primordially pure, the spontaneously accomplished great expanse, and the path of clear light, birthless, beyond mind.

འབྲས་བུའི་འོད་གསལ་གཉིས་མེད་ཁྱབ་གདལ་ཚོས་སྤྱའི་གྲོང་
ཡངས་འགྲོ་འོད་གཡོ་འགྲུལ་བྲལ་བར་མཉམ་པར་བཞག་པ་འདི་
ལས་དནས་བཞེངས་ཏེ།

DREBÜ ÖSAL NYIMÉ KHYAB DAL CHÖKÜ LONG YANG
DRONG YO GUL DRALWAR NYAMPAR SHYAKPA DI LÉ
DA NÉ SHYENG TÉ

You rest in meditative equipoise in the fruition clear light from the indivisible, all-encompassing vast realm of dharmakaya, free from coming, going and vacillation. Arise from it now.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ནམ་པར་དག་པའམ། མཁའ་སྤྱོད་
དག་པའི་གནས་སུ་གཤེགས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་སྐད་
ཅིག་གིས་རྗེ་གས་ནས་མི་གནས་པའི་བྱང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་པར་
མཛད་དུ་གསོལ།

SANGYE KYI SHYINGKHAM NAMPAR DAKPAM
KHACHÖ DAKPÉ NÉ SU SHEK TÉ CHANGCHUB KYI
CHÖPA GYATSO KECHIK GI DZOK NÉ MI NEPÉ ZUNGJUK
TARCHINPAR DZÉ DU SOL

You have gone to the completely pure buddha realms or the pure place
of *Kacho*. Please complete your ocean of enlightened activities in an
instant, and completely attain the union of non-abiding.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་གཤེགས་ནས་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མཉེས་པའི་
མཚོད་པ་དང་སྤྱིན་ལས་སྐྱ་ན་མེད་པ་བསྐྱབས་ནས་དེར་ཡང་ཞི་བའི་
དབྱིངས་སུ་མི་གཞོལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

SANGYE KYI SHYING DU SHEK NÉ GYALWA GYATSO
NYEPÉ CHÖPA DANG TRINLÉ LANAMÉ PA DRUB NÉ
DER YANG SHYIWÉ YING SU MI SHYOLWAR DZÉ DU
SOL

You have passed into the buddha realms, made pleasing offerings to
the ocean of victors, and have accomplished unexcelled enlightened
activities. Please do not remain in the expanse of peace.

སྐྱུར་མ་གྱུར་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་རྣམས་གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་
དར་སྟོན་མི་བཟད་རྒྱན་འཁོར་རྣམས་ལྟེ་སྐྱུལ་པ་འབྱམས་སུ་གྲས་པ་
ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་བར་འགགས་པ་མེད་པར་སྟོན་པ་དང་།

CHIR MAGYUR SEMCHEN GYI KHAM NAM GANG LA
GANG DUL DÉ LA DER TÖN MI ZÉ GYEN KHOR NAM
NGÉ TRULPA JAM SU LEPA NAMKHA JISI BAR GAKPA
MEPAR TÖNPA DANG

In general, come to the realm of motherly sentient beings, teaching each and every one exactly what will tame them, as the nirmanakaya of the five inexhaustible wheels of adornment, manifesting boundlessly, appearing ceaselessly, for as long as the sky exists.

ལྷན་པར་ཞིང་དེའི་གདུལ་བྱ་རིས་སུ་མ་ཆད་པ་རྣམས་དང་། ཡང་
སྟོས་ཇེས་སུ་སྟོབ་ཅིང་དད་མོས་གུས་པར་ལྷན་པའི་སེམས་ཅན་
རྣམས་ཡལ་བར་མི་འདོར་བར་མཇེད་དུ་གསོལ།

KHYEPAR SHYING DÉ DULJA RI SU MACHEPA NAM
DANG YANG GÖ JESU LOB CHING DÉ MÖGÜ PAR
DENPÉ SEMCHEN NAM YALWAR MI DORWAR DZÉ DU
SOL

In particular, train without bias the beings to be tamed in that realm, and specifically do not forsake those sentient beings who are endowed with faith, aspiration and devotion. Thus we supplicate you.

གནས་སྐབས་དེར་ཡང་ཕྱི་ནང་གི་རྒྱུན་ནག་པོ་བདུད་ཀྱི་འཚོ་བས་མི་
གཞོན་ཅིང་།

NEKAB DER YANGCHI NANG GI KYEN NAKPO DÜ KYI
TSEWÉ MI NÖ CHING

In this situation may neither negative outer and inner conditions, nor the afflictions of demons cause any harm.

བྲོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། བར་བྱིན་རྒྱལ་སྒོམ་པ་
 གསུམ། བསྐྱེད་རྫོགས་སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་རྗེ་སོགས་མཐར་བྱིན་ཅིང་
 མཇེད་པ་བྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་
 རིག་པོ་ཆེ་སྤྱི་དང་། བྱེ་བྲག་སྦྱིང་པོ་དོན་གྱི་བསྟན་པ་མདོ་སྐྱུ་སེམས་
 གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཉམས་པ་གསོ་བ་དང་།

TÖ SAM GOM SUM PARCHIN DRUK DOMPA SUM
 KYEDZOK TONGNYI NYINGJÉ SOK TARCHIN CHING
 DZEPÄ CHIN LÉ DAR SHYING GYEPÉ SANGYE KYI
 TENPA RINPOCHE CHI DANG JEDRAK NYINGPO
 DÖN GYI TENPA DO GYU SEM SUM GYI TENPA DINYI
 NYAMPA SOWA DANG

The three practices of hearing, contemplation and meditation; the six
 perfections; the three vows; generation and completion; emptiness and
 compassion and so on — may these be completed and may enlightened
 activities flourish and expand. Thereby may any deteriorations in the
 precious doctrine of the buddha in general and in the special teachings
 of the inner essence — the three teachings of sutra, illusion and mind
 — be repaired, and

གནས་པ་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་བ་དང་།

NEPA CHOK DÜ KÜNTU GYACHER PELWA DANG

May they flourish widely throughout all places, directions and times,
 and

གདུལ་བྱ་རྣམ་མང་མཐའ་ཡས་པ་རྣམས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་
 ལམ་དུ་འདྲེན་པར་འགྱུར་བའི་སྤྱགས་བསྐྱེད་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་སྣོན་
 ལམ་མཐའ་གང་བཙན་གཡེལ་བ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་
 ལགས།

DULJA NAMMANG TAYEPA NAM KYANG CHANGCHUB
 CHENPÖ LAM DU DREPAR GYURWÉ TUKKYÉ
 GYACHENPO DANG MÖNLAM TA GANG TSEN YELWA
 MEPAR SOLWA DEBPA LAK

Lead the innumerable kinds of beings to be tamed to the path of great enlightenment. We supplicate you with the vast mind of enlightenment and ultimate aspiration prayers, strongly and without wearying.

ཞེས་པས་དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་དག་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་ནས། དེར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་
 ྱི་སྤྱགས་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར་པར་མེས་ལ་སྤྱགས་ཡིད་བསྐྱེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

The inseparable samayasattva and jnanasattva depart to the pure realms and become indivisible with the enlightened minds of the buddhas residing there. Have faith that it is thus. Mingling enlightened mind and one's own mind, rest in meditation.

གསུམ་པ་སྡོམ་གྱ་བ་ནི།
 THIRD, dedication:

དགོ་བ་འདི་ཡི་སྦུར་དུ་བདག །
 GEWA DI YI NYURDU DAK
 By this merit may I quickly

དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མ་གྲུབ་གྱུར་ནས། །
 PALDEN LAMA DRUB GYUR NÉ
 Attain the state of the glorious lama,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
 DROWA CHIK KYANG MALÜPA
 And place every being without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DÉ YI SA LA GÖPAR SHOK

In that very state.

ཞེས་དང་། གཞན་ཡང་བྱ་བའི་ཤིས་པའི་ཚོག་གང་རུང་བརྗོད།

Also recite any other prayers for auspiciousness.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

ASPIRATION PRAYER FOR EXCELLENT CONDUCT

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

DÉPÉ SANGYÉ NAM DANG CHOK CHU YI

Let offerings be made to buddhas of the past,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

JIKTEN DAK NA GANG SHYUK CHÖPAR GYUR

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

GANG YANG MA JÖN DÉ DAK RAP NYUR WAR

Let all who are yet to come swiftly fulfill their wishes

བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

SAM DZOK CHANG CHUP RIMPAR SANGYÉ CHÖN

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

CHOK CHU GA LÉ SHYING NAM JI NYÉPA

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DÉ DAK GYA CHER YONG SU DAKPAR GYUR

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །

CHANG CHUP SHING WANG DRUNG SHEK GYALWA
DANG

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

SANGYÉ SÉ KYI RAP TU GANGWAR SHOK

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

སྐྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

CHOK CHÜI SEMCHEN GANG NAM JI NYÉPA

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྟུག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

DÉ DAK TAKTU NÉ MÉ DÉWAR GYUR

Live always and forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

DROWA KUN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI

Let all beings meet the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

TÜNPAR GYUR CHING RÉWA ANG DRUP PAR SHOK

That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང། །

CHANG CHUP CHÖPA DAK NI DAK CHÖ CHING

As I practise the training for enlightenment,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དཔེ་བར་གྱུར། །

DROWA KUNTU KYÉWA DRENPAP GYUR

May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

TSÉ RAP KUNTU CHI PO KYÉWA NA

And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟམ་རྟུ་བདག་ནི་རབ་རྟུ་འབྱུང་བར་ཤོག། ༡

TAKTU DAK NI RAP TU JUNGWAR SHOK

May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། ༡

GYALWA KUN GYI JÉ SU LOP GYUR TÉ

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསུམ་བྱེད་ཅིང། ༡

ZANGPO CHÖPA YONG SU DZOK CHÉ CHING

May I bring Good Actions to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། ༡

TSULTRIM CHÖPA DRIMÉ YONG DAKPA

And my moral conduct be taintless and pure,

རྟམ་རྟུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག། ༡

TAKTU MA NYAM KYÖN MÉ CHÖPAR SHOK

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། ༡

LHA YI KÉ DANG LU DANG NÖ JIN KÉ

In the language of the gods, nagas, and yakshas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། ༡

DRUL BUM DAK DANG MI YI KÉ NAM DANG

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། ༡

DROWA KUN GYI DRA NAM JI TSAM PAR

In however many kinds of speech there may be —

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། ༡

TAMCHÉ KÉ DU DAK GI CHÖ TEN TO

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

DÉ SHING PA ROL CHIN LA RAP TSÖN TÉ

Taming my mind, and striving in the paramitas,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

CHANG CHUP SEM NI NAM YANG JÉMA GYUR

I will never forget the bodhichitta;

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

DIKPA GANG NAM DRIP PAR GYURPA DAK

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

DÉ DAK MA LÜ YONG SU CHANGWAR SHOK

Be completely purified, every single one!

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

LÉ DANG NYÖNMONG DÜ KYI LÉ NAM LÉ

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །

DROL SHYING JIKTEN DROWA NAM SU YANG

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པོ་རྫོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

JI TAR PADMO CHÜ MI CHAKPA SHYIN

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

NYI DA NAMKHAR TOKPA MÉ TAR CHÉ

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

SHYING GI KHYÖN DANG CHOK NAM JI TSAMPAR

Throughout the reach and range of the entire universe

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

NGEN SONG DUK NGAL RAP TU SHYIWAR CHÉ

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

DÉWA DAK LA DROWA KUN GÖ CHING

I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱད། །

DROWA TAMCHÉ LA NI PENPAR CHÉ

And work for the ultimate benefit of each and every one!

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

CHANG CHUP CHÖPA YONG SU DZOK CHÉ CHING

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

SEMCHEN DAK GI CHÖ DANG TÜNPAR JUK

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

ZANGPO CHÖPA DAK NI RAP TÖN CHING

Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་གྱུར། །

MA ONG KALPA KUNTU CHÖPAR GYUR

And continue this, throughout all the aeons to come!

བདག་གི་སྦྱོང་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོང་པ། །

DAK GI CHÖ DANG TSUNGPARGANG CHÖPA

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

DÉ DAK DANG NI TAKTU DROKPAR SHOK

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAK NAM DANG NI SEM KYI KYANG

And in body, speech and mind as well,

སྦྱོད་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུད། །

CHÖPA DAK DANG MÖNLAM CHIK TU CHÉ

May our actions and aspirations always be one!

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

DAK LA PENPAR DÖPÉ DROKPO DAK

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྣམས། །

ZANGPO CHÖPA RAP TU TÖNPA NAM

Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག །

DÉ DAK DANG YANG TAKTU TRÉPAR SHOK

And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DÉ DAK DAK GI NAM YANG YI MI YUNG

Never will I disappoint them!

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

SANGYÉ SÉ KYI KORWÉ GÖNPO NAM

May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །

NGÖN SUM TAKTU DAK GI GYALWA TA

And around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོ་བར། །

MA ONG KALPA KUNTU MI KYOWAR

Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་སྐྱ་ཆེར་བགྱི། །

DÉ DAK LA YANG CHÖPA GYA CHER GYI

May the offerings I make them be endless and vast!

སྐྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

GYALWA NAM KYI DAMPÉ CHÖ DZIN CHING

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཚུབ་སྐྱུད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །

CHANG CHUP CHÖPA KUNTU NANGWAR CHÉ

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྐྱུད་པ་རྣམ་པར་སྐྱུང་བ་ཡང་། །

ZANGPO CHÖPA NAMPAR JONGWA YANG

May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུད་པར་བགྱི། །

MA ONG KALPA KUNTU CHÉPAR GYI

And practise these in every age to come!

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

SIPA TAMCHÉ DU YANG KHORWA NA

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བདེ་བ་རྣམས། །

SÖNAM YESHÉ DAK NI MI ZÉ NYÉ

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

TAP DANG SHÉRAP TINGDZIN NAM TAR DANG

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities —

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བདེ་མཛོད་དུ་གྱུར། །

YÖNTEN KUN GYI MI ZÉ DZÖ DU GYUR

Of skill and discernment, samadhi and liberation!

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SHYING NAM TÉ

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

SHYING DER SAM GYI MI KHYAP SANGYÉ NAM

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANGYÉ SÉ KYI Ü NA SHYUKPA LA

Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཚུབ་སྦྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱེ། །

CHANG CHUP CHÉPA CHÖ CHING TAWAR GYI

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། །

DÉ TAR MA LÜ TAMCHÉ CHOK SU YANG

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSÉ NYÉ KYI

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas —

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང། །

SANGYÉ GYATSO SHYING NAM GYATSO DANG

All to come in past, present and future — in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

KALPA GYATSOR CHÖ CHING RAP TU JUK

And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །

SUNG CHIK YENLAK GYATSÖI DRA KÉ KYI

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱུངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

GYALWA KUN YANG YENLAK NAM DAKPA

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱུངས། །

DROWA KUN GYI SAMPA JI SHYIN YANG

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྱེ། །

SANGYÉ SUNG LA TAKTU JUKPAR GYI

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

DÜ SUM SHEKPÉ GYALWA TAMCHÉ DAK

With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡི། །

KHORLÖI TSUL NAM RAP TU KORWA YI

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱུངས་མི་ཟད་ལ། །

DÉ DAK GI YANG SUNG YANG MI ZÉ LA

All the buddhas of past, present and future,

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

LO YI TOP KYI DAK KYANG RAP TU JUK

As they turn the wheels of Dharma!

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །

MA ONG KALPA TAMCHÉ JUKPAR YANG

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

KÉ CHIK CHIK GI DAK KYANG JUKPAR GYI

So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

GANG YANG KALPA DÜ SUM TSÉ DÉ DAK

And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

KÉ CHIK CHA SHÉ KYI NI SHYÜKPAR CHÉ

All that will ever be, in past, present and future!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང། །

DÜ SUM SHEKPA MI YI SENGÉ GANG

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race —

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

DÉ DAK KÉ CHIK CHIK LA DAK GI TA

The buddhas of past, present and future!

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

TAKTU DÉ DAK GI NI CHÖ YUL LA

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

GYU MAR GYURPÉ NAMTAR TOP KYI JUK

Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

GANG YANG DÜ SUM DAK GI SHYING KÖPA

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DÉ DAK DUL CHIK TENG DU NGÖNPAR DRUP

The entire array of pure realms of past, of present and future;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DÉ TAR MA LÜ CHOK NAM TAMCHÉ DU

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

GYALWA DAK GI SHYING NAM KÖ LA JUK

In each atom, and in each and every direction.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

GANG YANG MA JÖN JIKTEN DRÖNMA NAM

When those who illuminate the world, still to come,

དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱེད། །

CHANG CHUP RIMPAR TSANG GYA KHORLO KOR

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

NYA NGEN DÉPA RAP TU SHYI TA TÖN

And demonstrate the final, profound peace of nirvana:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རླུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

GÖNPO KUN GYI DRUNG DU DAK CHI'O

May I be always in their presence!

ཀུན་དུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང། །

KUNTU NYURWÉ DZU TRUL TOP NAM DANG

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང། །

KUN NÉ GO YI TEKPE TOP DAK DANG

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང། །

KUNTU YÖNTEN CHÖPÉ TOP NAM DANG

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KUNTU KHYAP PA JAMPA DAK GI TOP

The power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང། །

KUN NÉ GÉWÉ SÖNAM TOP DAK DANG

The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

CHAKPA MÉPAR GYURPÉ YESHÉ TOP

The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

SHÉRAP TAP DANG TINGDZIN TOP DAK GI

The powers of knowledge, skilful means and samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

CHANG CHUP TOP NAM YANGDAK DRUP PAR CHÉ

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང། །

LÉ KYI TOP NAM YONG SU DAK CHÉ CHING

May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

NYÖNMONG TOP NAM KUNTU JOMPAR CHÉ

Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང། །

DÜ KYI TOP NAM TOP MÉ RAP CHÉ CHING

Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ZANGPO CHÖPÉ TOP NI DZOKPAR GYI

And perfect the power of Good Actions!

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

SHYING NAM GYATSO NAMPAR DAK CHÉ CHING

I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

SEMCHEN GYATSO DAK NI NAMPAR DROL

Liberate oceans of sentient beings;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖ NAM GYATSO RAP TU TONG CHÉ CHING

Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

YESHÉ GYATSO RAP TU TOKPAR CHÉ

Realize oceans of wisdom;

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖPA GYATSO NAMPAR DAK CHÉ CHING

Perfect oceans of actions;

སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

MÖNLAM GYATSO YONG SU DZOKPAR CHÉ

Fulfill oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

SANGYÉ GYATSO RAP TU CHÖ CHÉ CHING

Serve oceans of buddhas!

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྦྱོ་སྦྱོད་པར་བགྱི། །

KALPA GYATSOR MI KYO CHÉPAR GYI

And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

GANG YANG DÜ SUM SHEKPÉ GYALWA YI

All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

CHANG CHUP CHÖPÉ MÖNLAM CHÉ DRAK NAM

Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

ZANGPO CHÖPÉ CHANG CHUP SANGYÉ NÉ

Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

DÉ KUN DAK GI MA LÜ DZOKPAR GYI

May I fulfill them all completely!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ། །

GYALWA KUN GYI SÉ KYI TUWOPA

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANG GI MING NI KUNTU ZANG SHYÉ CHA

Is called Samantabhadra: 'All-good':

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

KHÉPA DÉ DANG TSUNGPAP CHÉPÉ CHIR

So that I may act with a skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

GÉWA DI DAK TAMCHÉ RAP TU NGO

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

LÜ DANG NGAK DANG YI KYANG NAM DAK CHING

To purify my body, my speech and my mind as well,

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHÖPA NAM DAK SHYING NAM YONG DAKPA

To purify my actions, and all realms,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

NGOWA ZANGPO KHÉPA CHI DRAWA

May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

DÉ DRAR DAK KYANG DÉ DANG TSUNGPARG SHOK

In his skill in good dedication!

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

KUN NÉ GÉWA ZANGPO CHÉPÉ CHIR

In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྣོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

JAMPAL GYI NI MÖNLAM CHÉPAR GYI

I shall act according to Manjushri's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KALPA KUNTU MI KYOWAR

And without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

DÉ YI CHAWA MA LÜ DZOKPAR GYI

I shall perfectly fulfill every one of his aims!

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

CHÖPA DAK NI TSÉ YÖ MA GYUR CHIK

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

YÖNTEN NAM KYANG TSÉ ZUNG MÉPAR SHOK

Let my enlightened qualities be measureless too!

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །

CHÖPA TSÉ MÉPA LA NÉ NÉ KYANG

Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚེལ་བར་བགྱི། །

DÉ DAK TRULPA TAMCHÉ TSALWAR GYI

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

NAMKHÉ TAR TUK GYURPA JI TSAMPAR

Sentient beings are as limitless

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEMCHEN MA LÜ TA YANG DÉ SHYIN TÉ

As the boundless expanse of space;

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་པ། །

Ji TSAM LÉ DANG NYÖNMONG TAR GYURPA

So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

DAK GI MÖNLAM TA YANG DÉ TSAM MO

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

GANG YANG CHOK CHÜI SHYING NAM TA YÉ PA

Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

RIN CHEN GYEN TÉ GYALWA NAM LA PUL

And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHA DANG MI YI DÉWÉ CHOK NAM KYANG

Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་རྩལ་སྤེད་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས། །

SHYING GI DUL NYÉ KALPAR PULWA WÉ

Will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྐྱོབ་འདི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

GANG GI NGOWÉ GYALPO DI TÖ NÉ

Than by offering the victorious buddhas

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

CHANG CHUP CHOK GI JÉ SU RAP MÖ SHING

Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཅུམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

LEN CHIK TSAM YANG DÉPA KYÉPA NA

Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SÖNAM DAMPÉ CHOK TU DI GYUR RO

For as many aeons as there are atoms in those realms.

གང་གིས་བབྱང་སྐྱོད་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

GANG GI ZANGCHÖ MÖNLAM DI TAP PÉ

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་བར་འགྱུར། །

DÉ NI NGEN SONG TAMCHÉ PONGWAR GYUR

Will be never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྦྲངས་བ་ཡིན། །

DÉ NI DROKPO NGENPA PANGPA YIN

They will be free from harmful companions, and

སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་ལྷུང་མཐོང་། །

NANGWA TAYÉ DÉ YANG DÉ NYUR TONG

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྩེད་པ་རབ་རྩེད་བདེ་བར་འཛོ། །

DÉ DAK NYÉPA RAP NYÉ DÉWAR TSO

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

MI TSÉ DIR YANG DÉ DAK LEKPAR ONG

Even in this present life all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

KUNTU ZANGPO DÉ YANG CHI DRAWAR

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DÉ DAK RINGPOR MI TOK DÉ SHYIN GYUR

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

TSAM MÉ NGAPO DAK GI DIKPA NAM

All negative acts — even the five of immediate retribution —

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

GANG GI MI SHÉ WANG GI CHÉPA DAK

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

DÉ YI ZANGPO CHÖPA DI JÖ NA

Will soon be completely purified,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

NYUR DU MA LÜ YONG SU CHANGWAR GYUR

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

YESHÉ DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

RIK DANG KHA DOK NAM DANG DENPAR GYUR

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་སྐྱེ་གས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

DÜ DANG MU TEK MANGPÖ DÉ MI TUP

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

JIKTEN SUMPO KUN NA ANG CHÖPAR GYUR

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

CHANG CHUP SHING WANG DRUNG DU DÉ NYUR DRO

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

SONG NÉ SEMCHEN PEN CHIR DER DUK TÉ

And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

CHANG CHUP SANGYÉ KHORLO RAP TU KOR

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

DÜ NAM DÉ DANG CHÉPA TAMCHÉ TUL

And tame Mara with all his hordes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

GANG YANG ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM DI

The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

CHANGWA DANG NI TÖN TAM LOK NA YANG

This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

DÉ YI NAMPAR MINPA ANG SANGYÉ KHYEN

Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག །

CHANG CHUP CHOK LA SOM NYIMA CHÉ CHIK

Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JAMPAL PAWÖ JI TAR KHYENPA DANG

Just as the warrior Manjushri attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUNTU ZANGPO DÉ YANG DÉSHYIN TÉ

And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །

DÉ DAK KUN GYI JÉ SU DAK LOP CHIR

All these merits now I dedicate

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GÉWA DI DAK TAMCHÉ RAP TU NGO

To train and follow in their footsteps.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DÜ SUM SHEKPÉ GYALWA TAMCHÉ KYI

As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྟོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟེགས་པ་དེས། །

NGOWA GANG LA CHOK TU NGAKPA DÉ

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

DAK GI GÉWÉ TSAWA DI KUN KYANG

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབ་རབ་བགྱེ། །

ZANGPO CHÖ CHIR RAP TU NGOWAR GYI

For all beings to perfect Good Actions.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

DAK NI CHIWÉ DÜ CHÉ GYURPA NA

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIP PA TAMCHÉ DAK NI CHIR SAL TÉ

Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སྲུང་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

NGÖN SUM NANGWA TAYÉ DÉ TONG NÉ

I look on Amitabha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

DÉWACHEN GYI SHYING DER RAP TU DRO

And go at once to his pure land of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང། །

DER SONG NÉ NI MÖNLAM DI DAK KYANG

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

TAMCHÉ MA LÜ NGÖN DU GYURWAR SHOK

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །

DÉ DAK MA LÜ DAK GI YONG SU KANG

May I fulfill them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

JIKTEN JI SI SEMCHEN PENPAR GYI

And bring help to beings for as long as the universe remains!

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

GYALWÉ KYILKHOR ZANG SHYING GAWA DER

Born there in a beautiful lotus flower,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

PADMO DAMPA SHINTU DZÉ LÉ KYÉ

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

NANGWA TAYÉ GYAL SAM NGÖN SUM DU

May the Buddha Amitabha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

LUNG TENPA YANG DAK GI DER TOP SHOK

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

DER NI DAK GI LUNG TEN RAP TOP NÉ

Having received the prophecy there,

སྐྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

TRULPA MANGPO CHÉWA TRAK GYA YI

With my billions of emanations,

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང། །

LO YI TOP KYI CHOK CHU NAM SU YANG

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

SEMCHEN NAM LA PENPA MANGPO GYI

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM TÖNPA YI

Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །

GÉWA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAKPA

By reciting this “Aspiration to Good Actions”,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དག་གི་བ་རྣམས། །

DÉ NI DROWÉ MÖNLAM GÉWA NAM

May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག །

KÉ CHIK CHIK GI TAMCHÉ JORPAR SHOK

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱུད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

GANG YANG ZANGPO CHÖPA DI NGÖPÉ

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

SÖNAM TAYÉ DAMPA GANG TOP DÉ

Attained by dedicating this "Aspiration to Good Actions",

འགྲོ་བ་སྤུག་བསྔུ་ལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

DROWA DUK NGAL CHUWOR CHINGPA NAM

May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྲོབ་པར་ཤོག །

ÖPAK MÉPÉ NÉ RAP TOP PAR SHOK

Reach the supreme realm of Amitabha!

སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

MÖNLAM GYALPO DI DAK CHOK GI TSO

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

TAYÉ DROWA KUN LA PEN CHÉ CHING

The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KUNTU ZANGPÖ GYENPÉ SHYUNG DRUP TÉ

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྒྱལ་ས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

NGEN SONG NÉ NAM MA LÜ TONGPAR SHOK

May the lower realms be entirely emptied!

སངས་རྒྱས་སྐྱབས་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

SANGYÉ KU SUM NYEPÉ CHIN LAP DANG

By the blessings of the Buddhas who have attained the three kayas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

CHÖ NYI MINGYUR DENPÉ CHIN LAP DANG

And the unchanging truth of reality

དགོ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GENDÜN MI CHÉ DÜNPE CHIN LAP KYI

As well as the unwavering aspirations of the Sangha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

JI TAR NGÖ SHYIN MÖNLAM DRUB PAR SHOK

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dharani for the accomplishment of all aspirations:

ཏདྲཱ་པཎ་ཅཱ་དྲིལ་ཨཱ་བོད་ཱ་ཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ཀྱཱ།

TADYATHA PANCHA DRIYA AWA BODHA NA YE SVAHA

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཇོགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions.”

This provisional English version is based on the translations by: Tulku Thondup Rinpoche and Harold Talbott, Professor R.A.F. Thurman, and Elizabeth Callahan and Khenpo Tsultrim Gyatso. The last two verses Translation from Essential Prayers related to the Guru Yoga Practice according to the Seven Line Prayer.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སོགས་ཀྱིས་བསྡོམ་བ་བྱའོ།

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

CHOK DÜ GYALWA SÉ CHÉ GONG

Listen to me, oh victors and offspring of all directions and times!

ཚོགས་གཉིས་ཚྱོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

TSOK NYI DZOK LA JÉ YI RANG

I rejoice in the the completion of the two accumulations.¹⁰

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

DAK GI DÜ SUM GÉ SAKPA

All the virtue which I have accumulated in the three times

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པར་འབུལ།

KÖNCHOK SUM LA CHÖPAR BUL

I offer to the three jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

GYALWÉ TENPA PEL GYUR CHIK

May the doctrine of the victorious ones increase.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྡོམ།

GEWA SEMCHEN KÜN LA NGO

May all merit be dedicated to all sentient beings.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

DRO KÜN SANGYE TOB GYUR CHIK

May all beings attain Buddhahood.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

GETSA TAMCHÉ CHIKDÜ TÉ

Condensing the root of all virtue into a single essence

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

DAK GI GYÜ LA MIN GYUR CHIK

May it ripen upon my mindstream.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚྲོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB NYI DAK NÉ TSOK DZOK TÉ

May the two obscurations¹¹ be purified and the accumulations completed.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

TSERING NEMÉ NYAMTOK PEL

May I have a long life, free from illness, and may my realization increase.

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ཉེན་གྱུར་ཅིག།

TSÉ DIR SA CHU NÖN GYUR CHIK

May I traverse the ten levels in this life.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

NAM SHYIK TSÉ PÖ GYUR MA TAK

At the time when I pass on from this life

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

DEWACHEN DU KYÉ GYUR CHIK

May I be born in Sukavati, and

སྐྱེས་ནས་པརྫོ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

KYÉ NÉ PEMO KHA CHÉ TÉ

In the open mouth of a lotus,

ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

LÜ TEN DÉ LA SANGYE SHOK

In that very body, may I attain Buddhahood.

བྱང་ཚུབ་ཐབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

CHANGCHUB TAB NÉ JISI DU

Having attained enlightenment, may I always

སྐྱེལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་ཤོག།

TRULPÉ DROWA DRENPA SHOK

Manifest to guide beings.

དེ་ལྟར་གནས་ཚེས་ཀྱི་གཞུང་ཚོག་རྣམས་ཀྱི་ལྷུང་སྤངས་ན་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་བབ་མེ་འོང་བའི་དགེ་
 མཚན་རྩུང་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན། དེ་ལྟར་དབང་མེད་ལག་པའི་གར། འཇུགས་ཏེ་མ་ཏེ་འི་གནས་
 ནང་དུ། སྤངས་པོ་སངས་རྒྱས་དོ་རྗེ་ཡིས། རང་གཞན་ཚོགས་གཉིས་བསགས་ཕྱིར་སྤྱད།
 ཉེས་ཚོགས་རྩ་བའི་སྤྲོ་མར་བཤགས། དགེ་དེས་སྤྲོ་མས་རྗེས་འཛིན་སྤོམ། སྤར་ཡང་རང་ལ་
 བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་བའི་སྤྲོ་མ་དང་སྤྲོས་ཆེན་གཞན་དོན་ཡང་ སྤྱིད་འབྱོན་པ་ལ་མེད་དུ་མི་རུང་བའི་
 ཆེངས་ཀྱིས་སྤྲོས་པ་འདི་འང་རིག་པ་འཛིན་པ་དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་རྩལ་གྱིས་བྱིས་པ་དགེ་
 ལེགས་འཕེལ། །།

If practice is done by emphasizing the words of the Space Treasure (Namcho) text, the blessings and a few signs of auspiciousness may appear. So that the beggar Sangye Dorje and others could gather the two accumulations, I could not help but write this at the place of Wa Te. I confess any faults to the root teacher. By this merit I pray the lama will accept me. For the lama who has been very kind, and for other great beings, it is essential that the rebirth of the lama occur again. Therefore this practice was arranged and written by the Vidhyadhara Palchen Dupa. May excellent virtue increase!

ENDNOTES

1. stong gsum
2. tormas etc.
3. a butter lamp made of tsampa dough
4. also known as lan chags, a ball of dough squeezed in the fist with the thumb pressed into one end
5. a medicine
6. emptiness, without attributes, without aspiration
7. translator unknown
8. enlightened body, speech, and mind
9. In consultation with Khen Namdrol Rinpoche and Lama Chonam, this prayer was translated by Sangye Khandro and Shashi Reitz.
10. merit and wisdom
11. emotional and cognitive obscurations



Translated by Tsogyal Translation Committee except where otherwise noted.

For the most up to date version of this and other translations please visit www.tsogyaltranslations.wordpress.com

Cover photograph of Kyabje Penor Rinpoche (1932 - 2009)
taken in Bodhgaya on the occasion of the last
Nyingma Monlam that he attended — 2008.

The production and printing of this prayer book has been sponsored
by Palri Parkhang and Palri Translations, Yangleshod, NP

